

Anexos

*Ilustrações*

*Bouffons, ou Matassins*

ARBEAU, Thoinot [pseud. de Jean Tabourot], **Orchesographie**, Langres, 1589..  
Edição utilizada: **Orchesography**, trad. Mary Stewart Evans, New York, Dover  
Publications, 1967, p. 184-185.

Feincte



Eftocade



Taille haute



Reuers hault



Taille basse



Reuers bas



*Dança de espadas e folia portuguesa*

Tapeçarias de D. João de Castro na Índia. Cortejo triunfal através das ruas de Goa. Kunsthistorisches Museum, Wien, nº 277. Ilustração reproduzida em SASPORTES, José. **História da dança em Portugal**. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, [1970], nº 7a [entre as páginas 48 e 49].













f. 14v-15: *Quién verá al pastor.*

Al que no, sempre dizze  
 abgue sempre le llamo  
 q tambien le diga no, no. f.  
 f. 14v  
 f. 15

Quen viral pastor  
 vestido de festa  
 su samorra puesta  
 viralo pastora.

Quil viral pastor  
 q' vino de celo  
 vestido de amor  
 tendido en el pecho  
 por nro consuelo  
 siempre vestida  
 su samorra f.

Entanta pobreza  
 lo vio la tierra  
 q' de frio hora  
 la suya muerza  
 may a a vaxosa  
 haze grande nra. f.

Porque las vuyas  
 que sienten mejor  
 le boy del pastor  
 yan por semijas  
 hizo de peluyas  
 camorra de fiesta  
 lindo y muy pafeta f.

Yo lo vi nacido  
 por nro dar perdón  
 con un samorron  
 de carne vestido  
 de amor venido  
 se vestio de fiesta  
 f.  
 La madre le hadado  
 Capom de grana  
 se le de somarra  
 blanco y colorado

huetofue el onado  
 viendo lo de fiesta  
 su camorra f.  
 Tambien le acompañ  
 como pobreza  
 may el como frio  
 quita nros dantes  
 hanos buen a not  
 dia de fiesta. f.

Su camisa blanda  
 de hilo texida  
 que bien cortada  
 como gina obonda  
 supadre le manda  
 que salga de fiesta. f.

Capato de coro  
 se quiso calgar  
 para medicar  
 pal como cordero  
 sido plazerero  
 se vestio de fiesta f.

Dale de momar  
 la pastora y madre  
 asi dice el padre  
 q lean de crion  
 contan buen mejor  
 haze grande fiesta f.

El Cielo le adora  
 de carne vestido  
 al pastor nacido  
 hijo de pastora  
 au que el niño hora  
 haze grande fiesta f.

Y sale herido  
 y crucificado  
 may Jezu llamado  
 Salvador nacido  
 con tal appetido  
 haze grande f.

Jezu mediano  
 se ponen por nobres  
 porque q' d'uty hora  
 leon y cordero





f. 24v: Dança de dez meninos.

f. 25: Epígrafe: cantiga por o sem ventura.

25

1  
 De dez de dez  
 mininos.

2  
 Ce xeta ma muvipe  
 o nfe xerubique  
 xe abe m lumbaque  
 nfe mbeborimbuipa.

3  
 Ce xe anama xui pa  
 nde mape mderajia  
 xe nhe xemageguaca  
 mde munitatu hatu.

4  
 Tapy papiu guabu  
 xe ramiga puzice  
 xe Tupi xeu oyucá  
 Xenda xeu peabu.

5  
 Ce ruda xemahagata  
 nde muge xejumbe  
 Endete xemibate  
 Pry Jefe xecabian.

6  
 Cui casta yara  
 omiwatubay  
 canful gumpan.  
 Tupara xeu mupa.

7  
 Seta Maria wí  
 ipring pusempuana.

8  
 Pecada amu trasma  
 açauy Pry Jefa  
 taxetihibigata  
 upiupa xe mima.

9  
 Ecegiucatumé  
 Yque wj xetama  
 tustipabí xecuanid  
 Tupara xeu xeci.

10  
 Ioni Pry Marica  
 iw taba mlgatubá  
 Pry Jefe mlgatubá  
 Xeupe canubura.

11  
 Puzigaru mupa  
 teo mba urumuhú  
 nde xeu meme uruú  
 nde mba xepiacampa  
 nde ruxebú  
 nde mderupa  
 ure 'yôjme mderupa.

12  
 Morucufeseraca  
 asu pabé indabí  
 Juri mderupamubera  
 mój' y'ávia urebu  
 ure m'urupa  
 ure m'ubébu  
 ure anya mderupabú.

13  
 Latjo juri  
 o sem yôjme  
 a N. sora

14  
 Tupa ei purigeta  
 umtas urumamno  
 ure mlgube zepe  
 nde m'ebim m'ohimno  
 mlgatubá  
 ure m'arano  
 ure anya p'ohimno.

15  
 E'jom' ure rere  
 mbe mékim mlgatubá  
 urucatu tauge  
 an'fá m'up'echú  
 p'omacim  
 p'mucé'iaú  
 yang'ipabé m'burubú.

16  
 Emijere can'orubú  
 Jefa m'lem'ep'orubú  
 urucatu ure anya  
 urubim can'orubú  
 im'ig'ubá  
 ure m'ehi  
 judibe m'le m'oe'ebú.









f. 74v: Epígrafe: *Cantiga polo tom de quién tiene vida en el cielo.*

75

Despois de S. Lourenço  
 mudo na gregária  
 u anjo floc em floc  
 guarda e chama os  
 dnos Diabos Aimbis  
 e Sarauays e Unhas  
 afofar a Deus, etc  
 N. de N. N. N. N. N.  
 Sentados em pias de  
 T. N. N. N. N.

¶ Anjo. & Aimbis  
 epon xombaque...  
 deapuar, eban' eia  
 Ind se ind gantu,  
 xe piroptaribe  
 ceta co guringuigut.

Aimbis.

¶ Anjo. & Aimbis  
 Dejem harama...  
 oicabe moribabe  
 S. Lourenço  
 turai Nerata puzissua  
 rapira muu angoliba  
 Aimbis & Anjo  
 xe sifo xomitate  
 xembis cedi celtine  
 araco mure tegebe  
 tapire xembibis  
 angasmanse acifine

andegite piasie  
 taraca muu cupo  
 taracem uracua  
 ¶ Louas profos os Diabos, os  
 quais no. N. N. N. N. N.  
 da e. N. N. N. N. N.

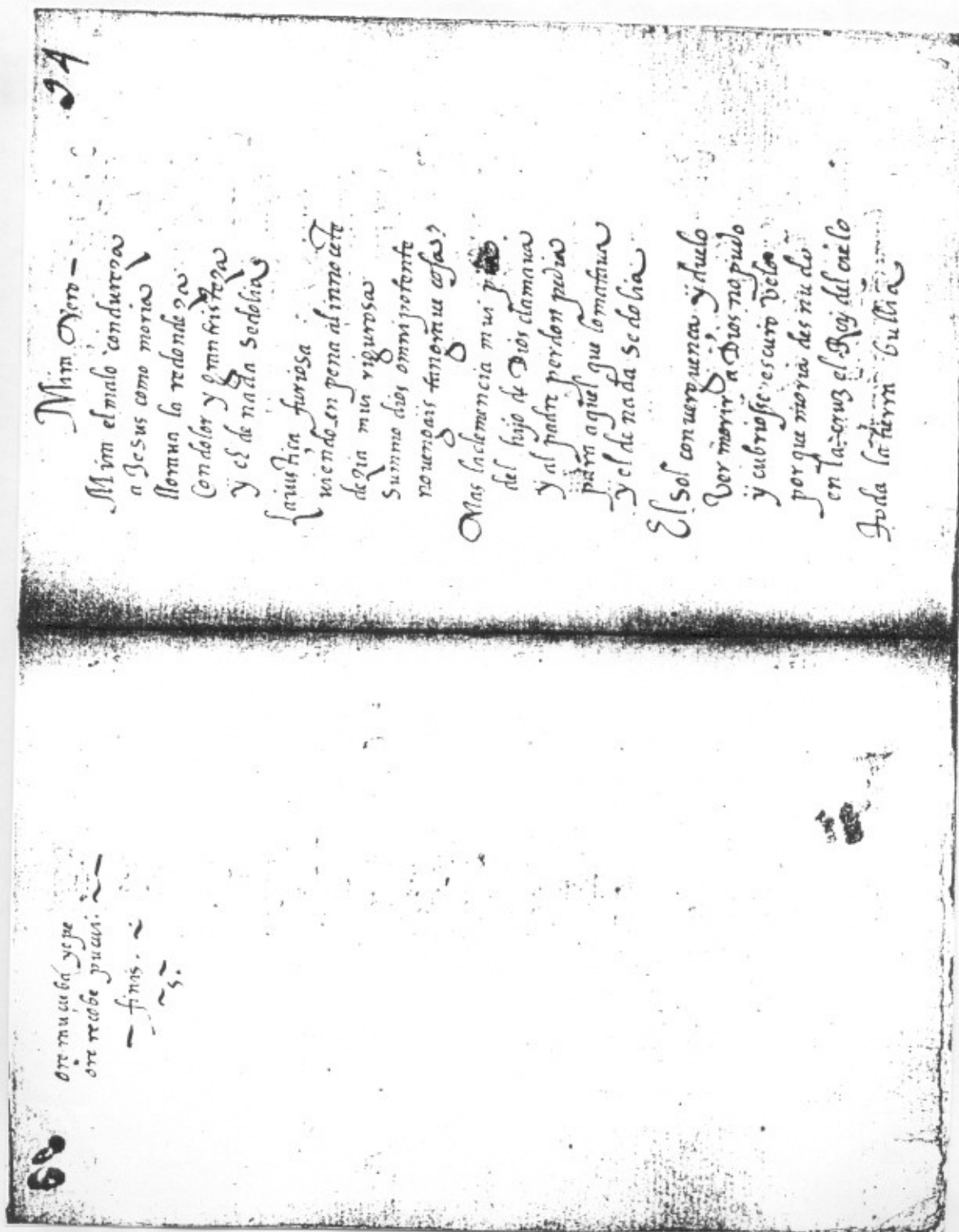
¶ C. N. N. N. N. N. N.  
 quia hant hia enel cel

¶ Tacuri yande pua  
 Tupá opirincapre  
 Guixara tuco tatape (Repat.)  
 Guixara Aimbis Sarauay  
 tuco tatape  
 volta

Tacurib oicacua bo  
 te copu xipura Aima  
 Tupá mica N. N. N. N. N.  
 an fango ralicapre bo  
 Tacurib opurua bo N. N. N.  
 Tupá opirincapre N. N. N.  
 Guixara tuco tatape  
 N. N. N. N. N. N.

¶ Despois

f. 94-94v: *Mira Nero / Mira el malo con dureza.*



94

ore muca la yep  
 ore recibe yuca.  
 - finis.  
 3.

60

Mira Nero -  
 Mira el malo con dureza  
 a Jesus como moria  
 Normu lo redonde  
 Con dolor y linn friza  
 Y el de nada se do la  
 { aru fia furiosa  
 uendo en pena al inno ce  
 de na mu rigurosas  
 Summo dios omni potente  
 no uerbas timore u cosas?  
 Mas lacrimencia mu y  
 del hijo de Dios clama u  
 Y al padre perdon pido  
 para aguel que lo matara  
 Y el de nada se do la  
 El Sol con uerpuanca y dulo  
 Ver morir a Dios no pudo  
 y cubriose oscuro velo  
 por que moria des nu do  
 en la cruz el Rey del cielo  
 Toda la tierra bulia



f. 94v: epígrafe: sobre el ciego amor.

y las piedras se quebraron  
 en noche se buelue el dia  
 todas las cosas se tornaron  
 y el de nada se dolia  
 El conon de la madre  
 de dolor está oprimido  
 viendo subygo querido  
 Ser de Dios su eterno Pe  
 Como pusede en el uido  
 Tucho en mortal agonia  
 Su señor y Dios finitua  
 y uia con el morio  
 mas etnalo duro etnaua  
 y de nada se dolia.  
 Sobre el ciego amor  
 El buen Jesus me prendio  
 y mudo por madre aquellas  
 que yomorio sin ella  
 y ella uida me dio  
 Buen Jesu quando quisiste  
 darme q madre finitua

95  
 Con amor mas que de padre  
 fudo mi alma prendiste  
 Injornide amor me bliga  
 a servir y amar aquella  
 que yo moria sin ella  
 y ella uida me dio  
 Como yo etnaua sin ella  
 tan bien etnaua sin fi  
 mas fatando me la a mi  
 tan bien te diste co ella  
 Au uida se re matu  
 com me dar por madre aquella  
 que siendo yo hijo della  
 por her mano te mudo.  
 Otra polamesta fada  
 esta se ambu etnados.  
 Se nas grehas.  
 Por Jesu mi Saluador  
 que muere p mi ma yillas  
 me aso en este parvillas  
 con fuego de su amor

f. 131: epígrafe: por graci gco gtz.

131

por graci gco gtz

Quando la muerte quería  
 Combatió al rey del cielo  
 El un mortal agonia  
 de rodillas se poñia  
 en su rostro por el suelo

En la muerte no temia  
 aquel fuerte, cuyo nombre  
 desde nicho, se oia  
 Jesu X. Dios y hombre  
 el maior, que se podia

Conwater desfogales  
 hinc rompida la malla  
 de su carnes virginales  
 con quatro llagas mortales  
 Dio remate ala batalla

Y por fin de su profesion  
 con la lancada por arena  
 se rompió su coronacion  
 y luego sin dilacion  
 sangre, y agua del fahesin.

---

3  
 O queo doos ja agoria  
 os tralullu padecior  
 por x, syua argudo  
 São aqueles q outa en  
 padecioo se me uido.

4

5  
 Se he fomas amado  
 ofim coque uno parer  
 aquels q por gendar  
 de agud de o medaio  
 se dizian mortyrisar

Oz

f. 158v-165: O pelote domingueiro / Trovas do moleiro.

158

# Na furtarad' ao moleiro  
'opelote domingueiro

# Se lho furtarad' ou nao,  
he' no' para' a nos co'isso  
perdeuse' co' tu uio,  
'opobea moleiro Adao,  
'acifer ha' mo' sabiao  
The roubou' todo o dinheiro  
co' pelote domingueiro.

# Senter' dele compaignao,  
'he' furtarad' opelote  
de que ouiao se' capote  
nao' carrou' ilele nao,  
chora agora con' regao  
ocitado do moleiro  
Sempelote domingueiro

# Ajeoni  
pebaca Tupicobi  
pepiapupe corupa  
topaco payocoupa  
xpotari fuz vi  
yxi pipen he' pejupa  
Amen —  
M



109

# *Muiformoso trigo tinha  
 q' era a humana natureza  
 may moçou doo, ceptação  
 q' fez m' me farsinha  
 e por isso t'io a minha  
 apantando f.*

# *era lind' pe, a may fina  
 de tod' quantos tinha  
 selle b'ó a defendere  
 nos juganos ceptação  
 a sobre ladra e macha  
 e' enxada do molero  
 apantando f.*

# *Tinha hi monte de b'ó  
 on o quarto giganteiro  
 q' de lanes se' dinheiro  
 q' se os livros do  
 por mano de d'ou b'ó  
 for ofício do molero,  
 a vender tal do molero*

# *ella devólho de graça  
 porque graça se chama  
 e' o elle p' a' a  
 may galante fola graca  
 may furbada' he avamaca  
 a sobre do molero  
 apantando f.*

# *era luma de humado,  
 quando logo tho u' a  
 may d'ap' q'ue tho d'ap'io  
 f'com u'it' e' d'ap'io  
 o que f'eda, que broado  
 perdeste fobra molero  
 emperdon' teu f.*

# *Se quiseres moer trigo  
 do diuio mandamento  
 dentro do teu intentimento  
 não p'asares tal perigo  
 pois quizesse ser amigo  
 de ladrao' tu' f'ratario  
 andary seu f.*

160

# Toda labada do mundo  
da soberba e formosa  
o moleiro casubioca  
no leuinar do moineiro  
acodia ofeiu a zingimho  
Sathans tu matreiro  
e rapouche o P.

# Se m namorado  
da soberba e inchacao,  
cuilcuter m'hor gabao  
esfocado por leuado  
mas acio. Salteado  
omofno do moleiro  
sem P.

# Dazeceulle muy galante  
aca chopa embomcada  
e q' enfer sua namorada  
seria adã semelhorate,  
sempre. Se lhe por di ante  
esfodete e se dicheiro  
the rapouche o P.

# E refelto de tal sorte  
que toda acasa ueha  
en adã modo podie furtar  
furtarse senã por moie  
fuy moiren en bom forte  
peccando sobre moleiro  
e fure se P.

# Os pob<sup>re</sup>tas c'ochopina  
ficarã mortos de triu  
quando opay c'ochopina  
deu na lama de fucina  
cancou todos camindos  
oladras conha bicheiro  
e rapouche o P.

# A milher q' the foy dada  
cuidando furtar maguina  
con debatei e foy  
foi laoraya maguina  
ella p'ua. se b'ithadim  
fez furtar ao moleiro  
ofeu oia P.

164

# Elle soubebe aindar  
 da mulher tua puzerix  
 iper dela eluatiua  
 perna embaceu tey an  
 Tu sem mai confidenciar  
 the cresce paruo no leiro  
 e perde o f.

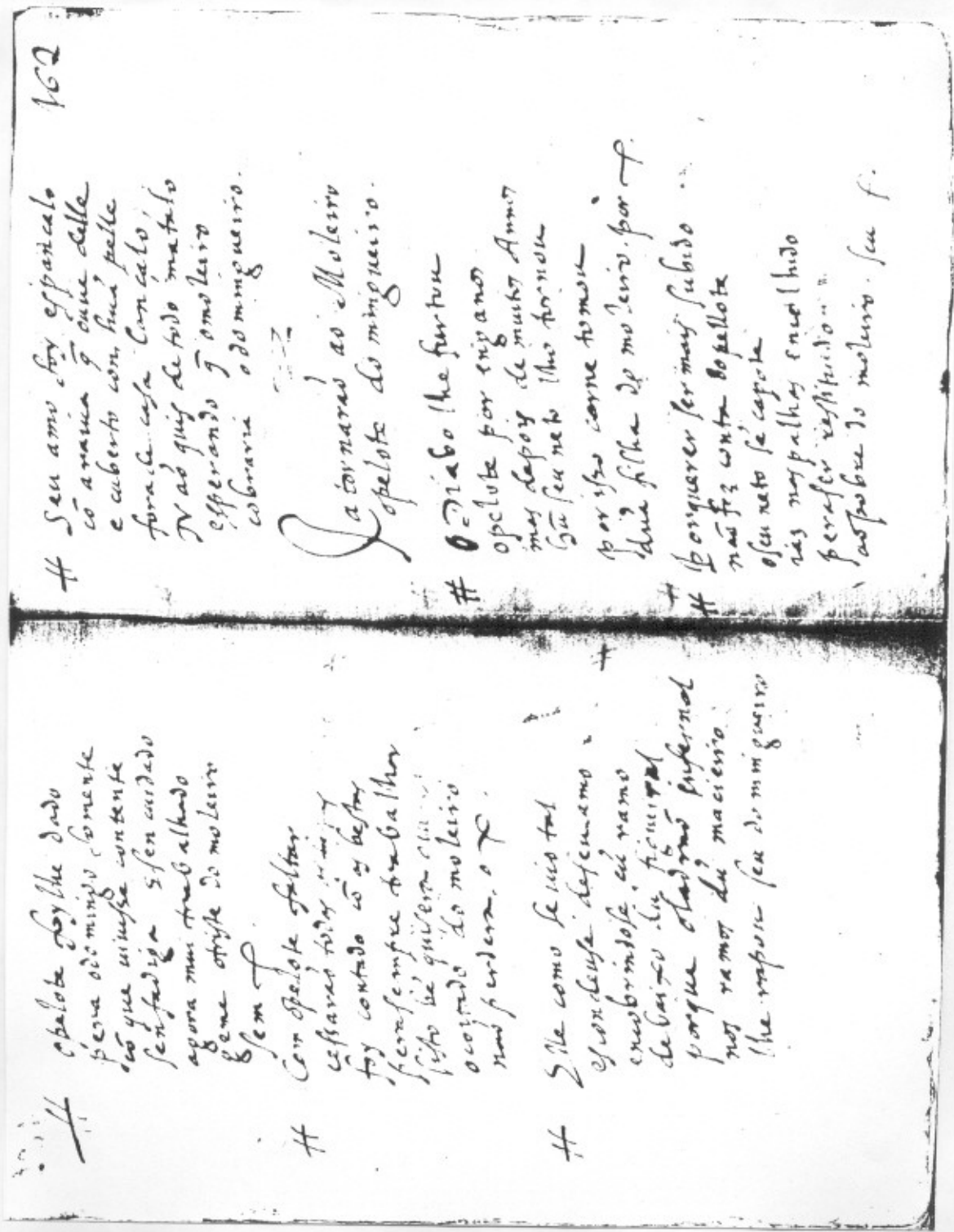
# Negroz fozos faz amor,  
 poy tu negro te derxamo  
 e opaloro te leuaram  
 se te dar n' d'os penhoras  
 se nao padijor e doras  
 q' te my triste no leiro  
 foi peridete o f

# Mochoz qual ficaria  
 omloro defajado  
 se p'aste tao humido  
 q' tanto p'iceo mata  
 como certo q' devia  
 q' faras ora no leiro  
 sem pelata do m'io que...

# paruo, porque te pensay  
 por tu foz, reg' d' d'ois  
 euidany q' em moluira  
 que fortuna be m'ingit  
 nao ouste q' queray  
 co' ficar por d' d' d'ois  
 sem tu v'io o f.

# S'ualca gentileza  
 conidante a' obir  
 be iugite confentir  
 e keep m' de peaca  
 davante bolu cabeca  
 co' tu mocho a' galqueis  
 e perde o f

# Quanto mai peza e' o bany  
 Fozuete m' d' h  
 e perde o porfen amo  
 de m'ig' de peccatany.  
 a porta por onde entray  
 te e' p' d' d' d'ois em comp' d' h  
 q' r'ayon tu o f



162

# Seu amo foy esparcalo  
 co a nuaia q' ouue delle  
 e cuberto com sua pelle  
 fora a casa Contato  
 N ad quiz de tudo matado  
 esperando q' o moleiro  
 cobraria o domingoueiro.

La tornaras ao Moleiro  
 Opelote do mingueiro.

# O Diabo lhe furtou  
 Opelote por engano  
 mas depois de muitos Annos  
 Gu seu neto lho tornou  
 por isto come tomou  
 d'ua filha de mo leiro. por f.

# Querquer ser may subido  
 mas fez contra Opelote  
 ofeu neto se capota  
 nas noz palhas enca l'ido  
 peraser restituio  
 as sobre do moleiro. seu f.

Opelote foy lhe dado  
 p'era domingo tomente  
 co que uingse contente  
 sen fadiga s'en cordado  
 agora mi trab alhado  
 Gene triste do moleiro  
 Sem f.

# Com Opelote faltar  
 cessaras toir a miy  
 foy contado co a besta  
 f'era sempre trab alhar  
 f'ito he qu'era cu  
 ocoando do moleiro  
 nam p'ndera. o f.

# Me como se uistat  
 e por deuse defenamo  
 eno brindole cu ramo  
 de bairu. lu f'icural  
 porque o ladino infernal  
 noz ramot du macieiro  
 lhe rapou seu domingoueiro



163

confiar a tua primeira  
 ser tua esposa do molero  
 se torna-se o domingo  
 # Esta soube se moer  
 o fogo celestial  
 E se fizesse virginal  
 ao tempo do conchegar  
 escolhendo escitar-se  
 porque ao foberbo molero  
 se tornava.

# Era o fogo se perdido  
 a mulher foi medecina,  
 molhar foi talvez terceira  
 per amor substituido  
 fice agora enobrecido  
 o dito do molero  
 com tua mão

# O agrão se foi tomado  
 mas cuspiu se de novo  
 ao neto se terceiro  
 a perder de expençado  
 foi mui caro se gastado  
 do do molero  
 que se nota

# Quis vestido apazcar  
 o pelote de so man  
 porque me era como humeira  
 a trabalhar pedecar  
 e no feno se encoler  
 pa tomar ao molero  
 seu of.

# Elle por se ser moer  
 do pelote foi roborado  
 o reto da he mandado  
 sem o fento zastar  
 base de um confidm  
 porque se era do molero  
 por se tornar f.

# Digo fosse enachar  
 pobre molero tal filha  
 q' a moir mimamilha  
 tambem se foi gerar  
 e do feno do  
 de sua filha molero  
 te honore teu

# O que boa teudeira  
 e tu fuis feno molero  
 porque culpa se sobrio  
 do molero se da molero

164

# Triste e das amas indou  
 sem tener a dita vida  
 mendoite como fogo  
 ataque o chispen e sem  
 con seu sangue respicou  
 pois, pobre domleiro  
 speliote

# he uoy elle debrado  
 confusa de mntes uoy  
 e saõ o golpes e dor  
 sempre agora by imprido  
 fia m may humido  
 e dantes oatefomesis  
 co mo fino dom

# Seinha m botoy  
 ofogo radianteix  
 te agora na trusein,  
 may leuio mil cordoy  
 os auitel e uoyoy  
 conque onet do moleiro  
 fez tor nan o dom

# Traz cinco botoy om not  
 may formozoy e ofpre m  
 e saõ e cono apulheiro  
 e fez amaldita gente


Em corpo do inuente  
 para pmarre do moleiro  
 ta galante dom

# Moleiro b e esancado  
 e tal uentura fuste  
 por ofogo que perdeste  
 de graca te fy tornado  
 sem forma oen fencado  
 podera dizer moleiro  
 foy uoye domingueiro

# Ne te botana poupar  
 as maquina do moio  
 ne deifcar de leber um do  
 ne sey mesas seias  
 pera poder aiantar  
 tanta soma de dinheiro  
 e compratay dom

# Ne botano petiuy  
 enque firo ben uoyoy  
 ne que leuio e costar  
 m saõ de foyoy  
 los e dore e oracoy  
 de se tau neto moleiro  
 ganhamo do miquero

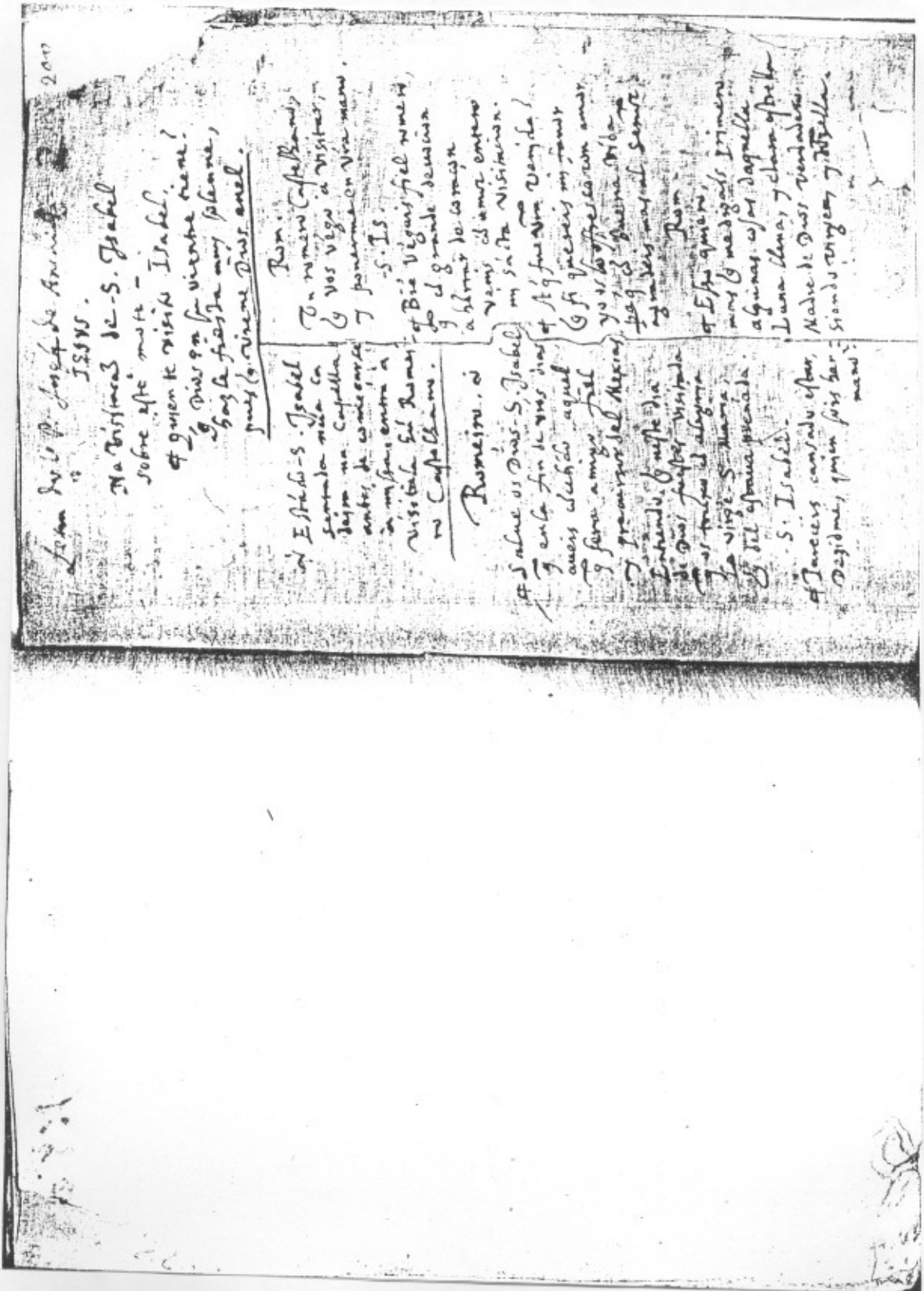
165

- # A elle foy concedido  
 ipor isso nuu negar  
 e depois quando negar  
 foy depurpura uelido  
 e nuu (nuu) todo moio  
 porque tu probe mo leio  
 cobrasay teu dom.
- # Agora pudes sair  
 completa d amescido  
 delta bairgo poy poutado  
 e arios pode cobrir  
 rapodes bailon e rit  
 idon uelty entarveio  
 co tu foyes dom.
- # Bem podes sempre traselo  
 e n domingo e dia santo  
 e eno mana se quebrando  
 e taino d'ou por ello  
 Bem imoio uo oculo  
 de justica bo mo leio  
 e ordary teu dominguesio.
- # As magy inpede ter  
 amoras d'elhe p'ellote  
 e uifite tal chute  
 se fer mator que ce fer  
 Tapode d'ouy d'ouy  
 e uia onesto mo leio  
 e uo leu dal dominguesio.
- # Viva o segundo Adão  
 que Jesus por nome tem  
 e uia Jesus no so bari  
 Jesus no so Capito  
 via na uirca uifan  
 se t'ouu uo Jesus mo leio  
 por d'ouy o dominguesio
- 





f. 200-206: Auto da visitação de S. Isabel, mote ¿Quién te visitó, Isabel?



200

Auto de S. José de Anchieta  
1595

Na visitação de S. Isabel  
sobre este mote -  
¿quien te visitó Isabel,  
¿quien te visitó Isabel,  
¿quien te visitó Isabel,  
¿quien te visitó Isabel,  
¿quien te visitó Isabel.

En el día de S. Isabel  
sentada en un  
sillón en Capella  
antes de concebir  
a su hijo en un  
visitação de S. Isabel  
en Capella.

Romance

¿alme os Dios S. Isabel  
y en la fin de sus dias  
aquel dichoso aquel  
y furo a mya fel  
y proucurar del Mexico  
Entendi que me dia  
de Dios furo el visita  
de la virge S. Maria,  
y el del espaua peada  
S. Isabel.

¿Tanciers condeu ofor,  
Digidme, quon fois bar  
manu

En un momento  
y vos vigo a visitar,  
y poname en un momento  
S. Isabel  
de Dios vigo a visitar,  
de un grande deusina  
a blmis de carage  
vimo a un momento  
en la visita

de S. Isabel  
de Dios vigo a visitar,  
de un grande deusina  
a blmis de carage  
vimo a un momento  
en la visita

de S. Isabel  
de Dios vigo a visitar,  
de un grande deusina  
a blmis de carage  
vimo a un momento  
en la visita



201

Donno de su viestre rene,  
 hazle fiesta muy salone  
 pues que viene Dios en el.  
 - S. I. Trab.  
 + Es la parte bien sellada et Es la  
 de virginal, entem, no me dices, a lo  
 de gima la ribera  
 S. I. Trab.  
 Sopiera, Dios llamada.  
 A mas Dios Uno y Trino  
 de xaria sa un pagada  
 hafo mander caritas,  
 Rum.  
 A ta preciosa munda,  
 La Dios en su viestre rene,  
 hazle fiesta muy salone, et Tabien es propu to y,  
 pues que viene Dios en el. de budi has su  
 S. I. Trab.  
 + Es el pago largo y lleno de xagareth la fofita,  
 del agua viva, Dios, de puer y en su  
 de xaria sa un pagada  
 que caber en mi,  
 que caber en su seno.  
 Rum.  
 A pago ta solo y bueno, tal camina tal  
 tal agua en si chene, vimblo a lo  
 hazle fiesta muy salone, lo mofano, y  
 pues que viene Dios en el. a lo grande  
 S. I. Trab.  
 + Es la salmena fume,  
 donde se uno el panel,  
 lleno de miel y vino,  
 quando la diavna Ave,  
 Rum.  
 Buica, lo tal xarame  
 de Dios en su viestre rene,  
 hazle fiesta muy salone  
 pues que viene Dios en el.  
 - S. I. Trab.  
 + Es la abeja, que  
 en su viestre agla miel  
 quando Dios Mamel,  
 quando Dios, Es el  
 Rum.  
 Siendo tal, se  
 hazle fiesta muy salone,  
 pues que viene Dios en el.  
 - S. I. Trab.  
 + Es el unido vegetal  
 en el fruto este  
 lo da vida a un  
 a lo se mofano del.  
 Rum.  
 Dios, de  
 + Dios en su viestre rene,  
 hazle fiesta muy salone,  
 pues que viene Dios en el.  
 - S. I. Trab.  
 + Es el unido vegetal  
 en su fruto este  
 a lo se mofano del.  
 Rum.  
 Dios, de











A l'Anchele  
 4. Compañet  
 que qualis deus est  
 elle.

N. J. Compañ  
 Nupus es deus primos  
 a nos la madre d'zellos  
 del Ave de Maria  
 de nobis. La dize mos  
 pa aver mardades d'ella.

4. Turnas e puer  
 de uellets d'ate  
 de N. Ancha.

Romanos.  
 Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

La l'ba putras del  
 que qualis deus est  
 ella.

En la tierra sin meslo  
 q' Reobitay a t' Ave  
 de los de Maria  
 q' dize mos q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 de que se haue q' se haue  
 de que se haue q' se haue.

En Ave se mudo Eva  
 q' pertubos nra paz  
 may Dios otra Eva menea  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue.

En Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

A l'Anchele  
 4. Compañet  
 que qualis deus est  
 elle.

N. J. Compañ  
 Nupus es deus primos  
 a nos la madre d'zellos  
 del Ave de Maria  
 de nobis. La dize mos  
 pa aver mardades d'ella.

4. Turnas e puer  
 de uellets d'ate  
 de N. Ancha.

Romanos.  
 Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

La l'ba putras del  
 que qualis deus est  
 ella.

En la tierra sin meslo  
 q' Reobitay a t' Ave  
 de los de Maria  
 q' dize mos q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue.

En Ave se mudo Eva  
 q' pertubos nra paz  
 may Dios otra Eva menea  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue.

En Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

A l'Anchele  
 4. Compañet  
 que qualis deus est  
 elle.

N. J. Compañ  
 Nupus es deus primos  
 a nos la madre d'zellos  
 del Ave de Maria  
 de nobis. La dize mos  
 pa aver mardades d'ella.

4. Turnas e puer  
 de uellets d'ate  
 de N. Ancha.

Romanos.  
 Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

La l'ba putras del  
 que qualis deus est  
 ella.

En la tierra sin meslo  
 q' Reobitay a t' Ave  
 de los de Maria  
 q' dize mos q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue.

En Ave se mudo Eva  
 q' pertubos nra paz  
 may Dios otra Eva menea  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue  
 q' se haue q' se haue.

En Ave estrela dela mar  
 que desos q' nauigan  
 de qualis a vos se trigas  
 que neste mundo  
 q' se os bonos de origen  
 de que de Dios, Bios  
 q' se pue vige antem  
 castroa muy queriem.  
 que el pueblo rano  
 de culpa solis asera  
 4. Espan.

ualse ut Rama...  
ut, e N. Sura  
collese, e valle  
atando a Cuba.

Quem a Virão Jabel  
Dias é su ventre renes  
Egle pitea mi sienne  
puec viene Dios enel.

4 Iuba es el gran Verzel  
de Virgimidad carcaulo,  
de cujos flores criado  
fue aqt panal de miel  
E se llama Emmanuel  
E en su ventre hinpis viene,  
Egle pitea mi Colenne,  
pues e viene Dios enel. N

5 Sta he adormadura I de Joseph  
E exja uida, amoroza m de este  
ual se foi agolar de for a os 9  
Junho de 1597 Anno 11001

na aldeia de rivitibe na La  
Loppa Santo Simão  
põu ju any. e latron op

4 Quedaos, mas no  
me aparte de ti  
puz si prece a vora  
puz si prece a vora  
puz si prece a vora  
puz si prece a vora

4 Gustad del, e es mi suave  
comelo, para bivar,  
el y la divina llave  
E a mi se dio con el Ave  
ha los creos abirre.

4 El y la miel sustancial  
del alma dulce comida,  
el es el dulce panal  
E en mi vientre virginal  
se enu, e darunt vida.

4 E la virginal confadina  
de los padres, pecadores,  
es que me ternere  
de los que se abirre  
de los que se abirre

4 E la virginal confadina  
de los padres, pecadores,  
es que me ternere  
de los que se abirre  
de los que se abirre

4 E la virginal confadina  
de los padres, pecadores,  
es que me ternere  
de los que se abirre  
de los que se abirre



**Trovas novamente feytas do moleyro. por tres authores muyto graves, em que se contão canseyras, & trabalhos, que passou com seu querido Pelote.** [s.l.], [s.n.], [16\_\_], 4 f. Conservado na Biblioteca Pública Municipal do Porto.

malte de cõr, o que elles dizem de cabeça, para mo-pôr em pratos limpos, nem V. m. poderá ter melhor pratinho para debicar, nem eu melhor guizado para comer. Olhe que com huns poucos de cartapacios daquelles, pôltos em letra garratal, ou frafqueira, bem podia armar hum cego huma tenda no terreiro do Paço, e sustentar-se com o seu moço na sua seje a cordoens, sem pôr mão em sanfona em quanto viveisse.

Compadre ( disse eu entãõ a meu Compadre) acabe já com isso, que ha tanto tempo que dura: melhor função terá, do que imagina; porque sem eu dar hum passo, lhe grangearei mayor conveniencia em repetir, e escrever tudo quanto ouvir em caza deste Letrado, que mora por baixo de mim, e que dirige as partes com sã doutrina, e conselhos muito opportunos, ainda que desviados, do que ordinariamente se pratica. Tambem á noite dá caza de conversação, a alguns amigos, sendo o que faz mais appeteciveis estes actos, a cicacidade, e galantaria do Escrevente: pelo que, á custa de eu espreitar dias inteiros, o que naquella caza se diz, e de escrevello com toda a pontualidade, não deixará V. m. de ser bem succedido. Vã descansado, e encomende-me a S. Coelho, que me livre de algum espeto; que a tanto risco se sujeita, quem se atreve a espreitar, o que se falla nas cazas stheiss, sem que lhe valha o terem as paredes ouvidos. E depois de á manhã prometto mandar-lhe copiado tudo quanto á manhã tiver disposto.

F I M.

**TROVAS NOVAMENTE FEYTAS DO MOLEYRO.**

**POR TRES AUTHORES MUYTO GRAVES,**  
em que se contaõ canseyras, & trabalhos, que passou com seu querido Pelote.



Jã furtarõ ao Moleyro seu Pelote domingueyro.

Sea quãtos zombãõ furtallem a cada hum seu pelote, seguro que não zombãsem, como se zomba de cõte, vêt-se o Moleyro enchiote, vede se terã marteyro de se vêt sem domingueyro.

Jã não he quem ser sohia: já não tem contentamento: sentê tanto o seu tormento, que não quer mais alegria: ninguem faça zombaria pois he certo que ao Moleyro de se vêt sem domingueyro.

A Mar:



Marcos Fernandes capateyro  
natural de Montemor,  
morador no Limoeyro,  
fez este ao seu amor,  
por ministrar a dor,  
que tinha este Moleyro  
do pelote domingueyro.

Bem fey que se fazem trovas  
a este nobre Moleyro,  
mas ninguem lhe dá dinheyro  
para humas botas novas,  
folgavam algumas cachopas,  
quando viam o Moleyro,  
com pelote domingueyro.

Furtarão-lhe hum pelote,  
que chegou a tres tostoens,  
já não fallo nos boroens,  
que eraõ de pano muy forte,  
hum debrum de chamalote,  
tinha hum quarto dianteyro  
o pelote domingueyro.

Andava já tão ufano,  
com o pelote azul ferrete,  
que tres vezes só no anno,  
o vestia com barrete;  
pregavalhe hum alfinete  
nesso quarto dianteyro  
do pelote domingueyro.

Guarnece-o de maquiãs,  
que ganhava no Moinho,  
& deyxou de beber vinho  
hum anno, & mais tres dias,  
levou muytas noyres frias

por ganhar este dinheyro  
do pelote domingueyro.

Duas moças namorava,  
& ambas eraõ fermosas,  
le não que as fez gozozas,  
com os mimos que lhe dava,  
vinhaõ cada madrugada  
perguntar pelo Moleyro  
do pelote domingueyro.

Folguey de as ver andar  
hum Domingo que faltou,  
a nenhum vizinho ficou  
que não fossem perguntar,  
nunca puderaõ achar  
nova alguma do Moleyro  
do pelote domingueyro.

Huma ataca encarnada  
levava na dianteyra,  
que lhe deu huma padeyra,  
q chamavão Branca Honrada,  
sempre lhe dava arvorada  
desta se preza o Moleyro  
mais que do seu domingueyro.

Os lenços que ella trazia  
apertados na cabeça,  
mandoulhos com grãde pressa,  
esta dama que servia  
tomava muyta alegria  
quando via o seu Moleyro,  
com o pelote domingueyro.

Deste trigo de Alem-Tejo  
duas vezes maquiava  
todo o mundo se quey xava

de raõinho tam sobejo  
tinha muy grande desejo  
de juntar tanto dinheyro,  
para outro domingueyro.

Pois velo tomar amores  
com a filha de seu amo,  
mas passouse mais de hũ anno  
que lhe não mostrou favores,  
sofria infinitas dores,  
atè que juntou dinheyro,  
para hum rico domingueyro.

Cada festa se vestia  
hum pelote de mil cores,  
atè que alcançou favores,  
com cousas que lhe offerecia,  
continuamente dizia  
que ajuntava dinheyro,  
para outro domingueyro.

Muy galante a maravilha  
era gentil namorado,  
com pelote debruado  
se foy morar a Sevilha:  
de là trouxe huma mantilha,  
para a filha do Moleyro,  
& para si hum domingueyro.

*Otras por Antonio Leyão.*  
Já furriram o pelote,  
com que todos affombrava;  
& as damas namorava,  
mostrando-se Lançarote:  
nem de festa nem de cote,  
já não trará o Moleyro

tal pelote domingueyro.

No descuydo tão tobejo  
já não deve ser culpado,  
pois o seu grande desejo  
o traz tão embaraçado,  
andava tam transportado  
o moõino do Moleyro,  
que perdeu o domingueyro.

Entre si o vi fallar,  
o que dizia não fey,  
sómente o que lhe nõtey  
foy no muyto suspirar  
quasi que o vi chorar,  
queixando-se ao companheiro,  
já nam tenho domingueyro.

Dizia muy magoado;  
já não sinto o que perdi:  
mas sinto veresme assim  
andar tão esfarrapado,  
nam quero ser namorado,  
dizia o triste Moleyro,  
pois perdi tal domingueyro.

A dor daqueste mequinho  
a muytos nos magoava:  
& a elle lhe causava  
a senhora do moinho,  
nem menos do companheiro,  
com perda do domingueyro.

Muytos dizem que frifado  
era o querido pelote,  
mas para tam non eado  
era de muy bõya forte,

A 2 eu

eu creyo que outro mal forte  
foy o daquelle Moleyro,  
& não só do domingueyro.

Moleyro desta feyção  
não se vê em toda a parte,  
por que sua opiniaõ  
traz consigo amor que farte,  
Moleyro que he de tal arte  
não lhe faltará dinheyro,  
para outro domingueyro.

A perda não he de forte  
que seja tão nomeada,  
que elle não se lhe dá nada  
da perda do seu pelote,  
o mal que tem he tão forte,  
que não sente o dinheyro.  
que custou o domingueyro.

Já o pelote frizado,  
que comprou no pelourinho,  
já apanhou seu caminho,  
não sendo meyo usado  
de catafol debuxado  
olhay se terá marteyro,  
vendo-se sem domingueyro.

Este pelote frizado  
era de tão fino pano,  
q' lhe durou mais de hum anno,  
& o comprou já usado,  
andava tão entonado,  
que parecia Esculeyro  
quando punha o domingueyro.

Tinha em a dianteyra  
quinze, ou vinte botoens

tamanhos como tostoens,  
ou como farteis da beyra  
namorava huma padeyra,  
dizialhe: tem dinheyro,  
quem merca tal domingueyro.

Tinha dous illhós de linhas  
pempontados no colar:  
& por mais graça lhe dar,  
pela cintura bainhas  
gostava, quando as vizinhas  
diziaõ: com bem Moleyro,  
rompais esse domingueyro.

Quando lhe assim fallava  
de recacho respondia,  
tinha tanta fantezia,  
que a todos enfadava,  
tão de ligeyro passava  
que luvas, & o sombreyro  
tinha com o domingueyro.

Huma moça namorava,  
& esta vendia pão,  
foltava tanto o gabaõ,  
que o pelote lhe mostrava,  
fingia que o alimpava,  
porque vissem que o Moleyro  
vestisse tal domingueyro.

Outros dizem não ser tal,  
como se soa o pelote,  
dizem que para de cõte  
servia já muyto mal:  
porèm com seu bem, cu mal  
o quizera o Moleyro,  
pois ficou sem domingueyro.

Re-

Repara qual ficaria,  
vendo o pelote furtado,  
o meu pelote frizado,  
então com isso grunhia,  
& se outra cousa dizia,  
sempre acabava o Moleiro,  
já não tenho domingueyro.

Não he justo que folgemos  
sabendo que lhe levãrão  
hum pelote, ou lhe furtãrão:  
& darlhe outro não podemos.

He muy bem q' faça estremos  
o coytdado Moleyro,  
pois perdeo o domingueyro.

*Outro por Luis Brochado.*

Depois de ver já furtado  
pelote de tal valia,  
o Moleyro se carpia,  
como se traz por ditado,  
andava desesperado  
buscando o ladraõ artheyro,  
que furtou o domingueyro.

Por enculcas perguntava,  
se lho vira algum furtaõ,  
& nisto veyo a topar  
quem lhe certas novas dava,  
já lhe differaõ que estava  
entre o cisco de hum palheyro  
seu pelote domingueyro.

Foy-se à praça da palha,  
cuydando ser isto assim:

mas não pode achar alli  
quem lhe soccorra, nem valha,  
foy tudo mentira, & falha,  
tornou como malhadeyro  
sem achar o domingueyro.

Desque se vio tão corrido  
tomou isto mais a peyto,  
dizendo por força, ou geyto:  
hey de topar meu vestido,  
foy-se à feyra escondido,  
olhando muy serrateyro,  
se via o domingueyro.

Nam essa de rodcar  
os aljabebs honrados,  
que estavaõ bem descuydados  
do que podia buscar:  
mas elle sem buquejar,  
trazia o olho ralteyro,  
buscando seu domingueyro.

Descobrimdo, & revolvendo  
fingia ser comprador,  
dava voltas de redor,  
as tendas todas correndo,  
andava preços fazendo:  
mas o seu fim verdadeyro  
era achar o domingueyro.

Entre si muy affligido,  
se chamava muy moõno,  
pois seu pelote tão fino  
devia estar escondido,  
temia ser já vendido  
do aljabebe, ou roupeyro;  
seu pelote domingueyro.

Quan-

Quando seus olhos alçava,  
 de tantos vestidos via,  
 muy de prta a remedia,  
 cuy dand' qd' já achava,  
 em a cor se lhe antojava,  
 fer de flor de pecegueyro,  
 que tinha a seu domingueyro.  
 O raiho não curan to  
 douvir nenhuma razam,  
 apertou rijo alhão,  
 seu pelote arrecadando,  
 o algibebe puzando,  
 por lhe custar seu dinheyro,  
 fez rasgar o domingueyro.  
 Ficou todo esfarrapado  
 pela manga; & cabeção,  
 seu quato cada hum na mão  
 por muytas partes rasgado.  
 O Moleyro espantado  
 do amor, & mais do obreyro,  
 por amor do domingueyro.  
 Gritava aque del Rey,  
 mas não lhe aproveitou nada,  
 por ser muyta a bofetada  
 dos daquelle officio, & ley,  
 ajuntouse hums grey  
 de gente com hū quadrilheiro,  
 para ver o domingueyro.  
 Tomou logo testemunhas  
 do furto do seu pelote:  
 mas foylhe mal neita forte,  
 pelo não levar nas unhas,  
 fez duzentas caramunhas,  
 -nao

para ir chamar hum porteyro  
 para haver seu domingueyro.  
 Vendo-se em tanto apertou  
 o algibebe manhoso;  
 vio ler-lhe mais proveytofo  
 fazer niilo algum concerto,  
 prometeo de lhe dar certo  
 hum tostaõ todo inteyro,  
 & tornar-lhe o domingueyro.  
 O Moleyro não queria  
 fenam seguir a demanda,  
 porque quem em males anda  
 a esse negocio perfia,  
 allegava que valia  
 seu pelote hum graõ carneyro  
 pois era o seu domingueyro.  
 Por encurtarmos razoens  
 de muytas que aqui passãram  
 rogadores concertãram  
 tornar-lhe cinco tostoens  
 o pelote de gfoens  
 foy tornado ao Moleyro,  
 pois era seu domingueyro.  
 Outras por Joã de Coust.  
 Tanto que se acabãram  
 as suas tribulaçoens,  
 comprou hum por tres tostoens  
 dos cinco que lhe pagãram,  
 & dos dous que lhe ficãram,  
 foyse comprar hum sombreiro,  
 para com o domingueyro  
 Depois de esbarja vestido

se foy presto acolhendo,  
 & muytas cousas dizendo  
 do trabalho recebido,  
 mas já levava o sentido  
 muy alegre, & prazenteyro,  
 porque achou o domingueyro.  
 Tinha muyta affeyção:  
 & não só pela valia,  
 senão porque lhe vestia  
 muyto justo o seu cortaõ  
 nos bocais, & cabeção  
 gastou somente o Moleyro  
 tres vintens no domingueyro.  
 Na rua onde morava  
 fez muyto grandes folias:  
 & gastou muytas maquias  
 em bolos que a todos dava:  
 a gente toda pasmava  
 de ver como o Moleyro  
 festejava o domingueyro.  
 Mandou fazer mais de mil  
 iguarias de farinha;  
 & com soma de fardinhas  
 fez huma festa gentil:  
 este tangendo o rabil,  
 & sua dama hum pandeyro.  
 festejando o domingueyro.

Ambos juntos de chacota  
 mil vilancetes cantando,  
 de gente muy grande frota  
 veitido à marquetota,  
 fahio baylando ao terzeyro,  
 festejando o domingueyro.  
 Muytos vizinhos chegavaõ  
 perguntando como estava,  
 & elle a todos dava  
 razão do que perguntavaõ  
 as profaldas que lhe davaõ  
 eraõ: embora Moleyro  
 vos seja o domingueyro.  
 Entonces, com estas graças  
 mandava que se fentassem,  
 & que logo os convidassem  
 pois lhe diziaõ profallas,  
 todos b. biã por taças  
 de cascas de lovereyro,  
 à honra do domingueyro.  
 Vinhaõ mil vilcoens de cote  
 de cinco legoas a velo,  
 alhos traziaõ no capello,  
 outros na aba do chioite,  
 em fim, que com o pelote  
 ganhou o bom do Moleyro  
 tres tantos do domingueyro.

FIM DO MÓLEYRO.



Quando seus olhos alçava,  
 de tantos vestidos via,  
 muy de pte. sairemetia,  
 cuydando qd. já achava,  
 em a cor. se lhe antojava,  
 fer de floride pecegueyro,  
 que tinha a seu domingueyro.  
 O rai honaõ curan to  
 douvit nẽnhuma razam,  
 apertou rijo almão,  
 seu pelote arrecadando,  
 o algibebe puxando,  
 por lhe custar seu dinheyro,  
 fez rasgar o domingueyro.  
 Ficou todo esfarrapado  
 pela manga; & cabeção,  
 seu quato cada hum na mão  
 por muytas partes rasgado.  
 O Moleyro espantado  
 do amor, & mais do obreyro,  
 por amor do domingueyro.

Gritava aque del Rey,  
 mas não lhe aproveitou nada,  
 por ser muyta a bofetada  
 dos daquelle officio, & ley,  
 ajuntouse hums grey  
 de gente com hũ quadrilheiro,  
 para ver o domingueyro.

Tomeo logo testemunhas  
 do furto do seu pelote:  
 mas foylhe mal neita forte,  
 pelo não levar nas unhas,  
 fez duzentas caramunhas,  
 -nao

por ir chamar hum porteyro  
 para haver seu domingueyro.  
 Vendo-se em tanto apertou  
 o algibebe manhoso;  
 vio ler-lhe mais proveyto  
 fazer nullo algum concerto,  
 prometeo de lhe dar certo  
 hum tostaõ todo inteyro,  
 & tornar-lhe o domingueyro.

O Moleyro não queria  
 fenam seguir a demanda,  
 porque quem em males anda  
 a esse negocio perfia,  
 allegava que valia  
 seu pelote hum graõ carneyro  
 pois era o seu domingueyro.

Por encurtarmos razoens  
 de muytas que aqui passãram  
 rogadores concẽtãram  
 tornar-lhe cinco tostoens  
 o pelote de gfoens  
 foy tornado ao Moleyro,  
 pois era seu domingueyro.

*Outras por João de Coust.*  
 Tanto que se acabãram  
 as suas tribulaçoens,  
 comprou hum por tres tostoens  
 dos cinco que lhe pagãraõ,  
 & dos dous que lhe ficãraõ,  
 foyse comprar hum sombreiro,  
 para com o domingueyro  
 Depois de esbarja vestido

se foy presto acolhendo,  
 & muyras coufas dizendo  
 do trabalho recebido,  
 mas já levava o sentido  
 muy alegre, & prazenteyro,  
 porque achou o domingueyro.

Tinha muyta affeyção:  
 & não só pela valia,  
 senão porque lhe vestia  
 muyto justo o seu cortaõ  
 nos bocais, & cabeção  
 gastou fomite o Moleyro  
 tres vintens no domingueyro.

Na rua onde morava  
 fez muyto grandes folias:  
 & gastou muytas maquias  
 em bolos que a todos dava:  
 a gente toda pasmava  
 de ver como o Moleyro  
 festejava o domingueyro.

Mandou fazer mais de mil  
 iguarias de farinhas  
 & com soma de fardinhas  
 fez huma festa gentil:  
 este tangendo o rabil,  
 & sua dama hum pandeyro.  
 festejando o domingueyro.

FIM DO MÓLEYRO.



Ambos juntos de chacota  
 mil vilancetes cantando,  
 de gente muy grande frota  
 veitido à marquelota,  
 fahio baylando ao tercyro,  
 festejando o domingueyro.

Muytos vizinhos chegavaõ  
 perguntando como estava,  
 & elle a todos dava  
 razãõ do que perguntavaõ  
 as profaldas que lhe davaõ  
 eraõ: embora Moleyro  
 vos seja o domingueyro.

Entonces, com estas graças  
 mandava que se fentãsem,  
 & que logo os convidãsem,  
 pois lhe diziaõ profaldas,  
 todos b. biãõ por taças  
 de cascas de lovereyro,  
 à honra do domingueyro.

Vinhaõ mil vilcoens de cote  
 de cinco legoas a velo,  
 alhos traziaõ no capello,  
 outros na aba do chioite,  
 em fim, que com o pelote  
 ganhou o bom do Moleyro  
 tres tantos do domingueyro.



Trovas novamente feitas do moleiro. Por tres authores muito graves em que se contaõ canseiras, e trabalhos, que passou com seu querido Pelote, folha 1. [s.l.], [s.n.], [16\_\_], 4 f. Conservado na Biblioteca Nacional, Lisboa.

219 71

# TROVAS NOVAMENTE FEITAS DO MOLEIRO.

FOR TRES AUTHORES MUITO GRAVES  
em que se contaõ canseiras, e trabalhos, que passou  
com seu querido Pelote,



Já furtaraõ ao Moleiro  
seu Pelote Domingueiro.

e quantos zombão furtassem  
cada hum seu pelote,  
seguro que não zombassem,  
como se zomba de côye,  
crê o Moleiro enchiote,  
e de se terá marceiro  
e se ver sem domingueiro.

Já não he quem ser sohis:  
já não tem contentamento:  
sente tanto o seu tormento,  
que não quer mais alegria:  
ninguem faça zombaria  
pois he certo que ao Moleiro  
furtaraõ o domingueiro.

A Mar.

**Cancionero de romances.** Anvers, Martin Nucio, [anterior a 1550], p. 212 a 214:  
*Mira Nero.*

Romance que dizem  
Lo q̄ aqui falta pusimos en la fin  
del libro señalado con esta \*  
**ROMANCE QVE DIZEN** mira Nero de tarpepa.  
**M**ira Nero de tarpepa  
a Roma como se ardia  
gritos dan niños p vicio  
y el de nada se dolia  
el grito delas matronas  
sobre los cielos subia  
como oueias sin pastor  
vnas a otras corrian  
perdidias descariadas  
a las tores se acogian  
los siete montes romanos  
lloro y fue go los hundia  
en el grande capitolio  
suena muy gran bozeria  
por el collado aventino  
gran gentio discurria  
van en cauallo rotundo  
la gente a penas cabia  
por el rico colisco  
gran numero se subia  
llorauan los ditadores  
ds consules a porfia  
lauan bozes los tribunos  
los magistrados plañian  
los questores se marauan  
los senadores gemian  
lora la orden equestre

mira Nero de tarpepa.  
toda la caualleria  
por la crueldad de Nero  
que lo ve p roma alegria  
siete dias con sus noches  
la ciudad toda se ardia  
por tierra pazen las casas  
los templos de talleria  
los palacios muy antiguos  
de alabastro y silleria  
por tierra van en ceniza  
sus lazos y pedreria  
las moradas delos dioses  
han triste postrimeria  
el templo capitolino  
do iupiter se seruia  
el grande templo de apolo  
y el que de mars se dezia  
sus tesoros y riquezas  
el fuego los derrstia  
por los carneros y ossarios  
la gente se defendia  
dela torre de mezenas  
miraua la toda via  
el ahñado de Claudio  
que a su padre parecia  
el que a Seneca dio muerte  
el que matara a su tia  
el que antes de nueue meses  
que Tiberio se moria  
con prodigios y señales  
en este mundo nacia

Romance que dizem  
el que siguió los christianos  
el padre de tirania  
de ver abraçar a Roma  
gran delecte recebia  
vestido en senico trae  
decantaua en porfia  
todos le ruegan que amanse  
su crueldad y porfia  
Doriporo se lo ruega  
Espero la combatia  
a sus pies ruuia se lança  
accepte lo que pedia  
Claudi Augusta se lo ruega  
ruega le lo Mefalina  
ni lo haze por Popa  
ni por su madre Agripina  
no haze caso de Antonia  
que la mayor se dezia  
ni de padre tio Claudio  
ni de Lipida su tia  
Aulo plauco se lo habla  
Rufino se lo pedia  
por Britanico ni Trusco  
ninguna cuenta hazia  
los ayos se lo rogauan  
el Tonsor y el que tenia  
a sus pies setiende Otauia  
essa queixa no queria  
quanto mas todos le ruega  
el de nadie se dolia.  
Fin.

triste estaua el padre santo 215  
**ROMANCE QVE DIZEN**  
triste estaua el padre  
santo.

**T**Riste estaua el padre santo  
lleno de angustia y pena  
en Sant angel su castillo  
de pechos sobre vn almena  
su cabeça sin tiara  
de sudor y poluo llena  
viendo ala repna del mundo  
en poder de gente agena  
los tan famolos romanos  
puestos so pugo y melena  
los cardenales atados  
los obispos en cadena  
las reliquias delos sanctos  
sembradas por el arena  
la vestimenta de christo  
el pie dela madalena  
el prepucio y vera cruz  
hallado por santa Elena  
las yglesias embioladas  
sin dexar cruz ni patena  
el clamor delas motranas  
los siete riontes atruena  
viendo sus hnos vendidos  
sus huas en mala estrena  
consules y senadores  
de que facassen su cena  
por faltalles vn oratio

como

**Espejo de enamorados.** Conservado na Biblioteca Nacional de Lisboa. [s.l.], [s.n.], [15\_\_], f. 6v-7: *Mira Nero*.

**Otro villancico.**  
 Quis o ve q' hōbre se llame  
 si supo bien conoceros  
 que no muera por mas veros

Quē sera aq'itan equivo  
 que al cabo de contempraros  
 buña ves sola miraros  
 no quede de vos captivos  
 o amado terna el monuo  
 quien pudo bien conoceros  
 fino muere por mas veros.

So va en todo tan sin par  
 zan de suprema valia  
 que quien os mira querria  
 no apartar se de os mirar  
 quien o qual podre pensar  
 que alcançando a conoceros  
 no muera siempre por veros.  
 fin.

**Otro romácc**  
 que oise.

Dira nero de tarpeya  
 a roma como se ardia  
 gritos dan niños y viejos  
 y el de nada se dolia  
 el grito de las marronas  
 sobre los cielos subia  
 como quejas sin pallas  
 ynas a otras corrian  
 perdidas de escarriadas.

llorando a lagrīma biva  
 toda su genie buendo  
 alas torres se acogia  
 los siete montes romanos  
 lloro y fuego los bundia  
 en el grande capitolio.  
 suena muy gran bozeria  
 por el collado auentino  
 gran genito oucurria  
 yan en cauallo rotundo  
 la genie a penas cabia  
 por el rico coliseo  
 gran numero se subia  
 llorauan los oitadores  
 los consules a pozia  
 o auan bocea los tribunos  
 los magistrados plaman  
 los que doze lamentauan  
 los fenadoze gemian  
 lloran la orden equestre  
 toda la caualleria  
 po: la crueldad de nero  
 que lo ve y toma alegria  
 fiere oias con sus nocpea  
 la cibdad toda se ardia  
 por tierra yacen las cejas  
 los templos de talleria  
 los palacios muy anisguos  
 de alabastro y silleria  
 por tierra yan en ceniza  
 sus lasos y pedreria  
 las mo:adas de los olofes  
 han triste poltrimeria  
 el templo capitolino  
 do jupiter se serua

el grande templo de apolo  
 el que de maro se oesia  
 sus rictos y riquezas  
 el fuego los derrenia  
 po: los carneros y ostarlos  
 la genie se defendia  
 bela torre de mecenas  
 lo miraua todo y veyo  
 el abijado de claudio  
 que a su padre parecia  
 el que a teneca oio muerte  
 el que matara a su tia  
 el que ante a nueve meses  
 que tiberio se montó  
 con prodigios y senales  
 en este mundo nacia  
 el que siguió los christianos  
 el padre de resania  
 de ver abasar a roma  
 gran dolere recebia  
 vellido en scenico traje  
 ocanraua en poesia  
 todos le ruegan amanse  
 su crueldad y pozia  
 boiphozo le rogaua  
 epolo le combaria  
 a su pica rubita se lança  
 acte los besa y lamia  
 claudia angusta se lo ruega  
 ruega se lo melissina  
 ni lo haze po: pompea  
 ni po: su madre agripina  
 no haze calo de anronia  
 que la ma yo: se oesia  
 ni del padre y tio claudio

ni de sepida su tia  
 autopianco se lo habla  
 rufino se lo pedia  
 po: bzaranco ni rusco  
 ninguna cuenta havia  
 los oos avos se lo ruegan  
 el ronfo: y el que rania  
 a sus pices se tien de ocrania  
 esta que ya no querria  
 quanto mas todos le ruegan  
 el de nada se dolia.  
 fin.

**Diosa d'apia**  
 sobre el romance de fonte frida  
 da fonte frida.

Andando con triste vida  
 y o halle por mi boloz  
 fonte frida fonte frida  
 fonte frida y con amor.

Que sus verdes florestas  
 alegran el coracon  
 do todas las auescaas  
 yan tomar consiacion.

Do q' quier de las publica  
 senales de grande amor  
 fino es la tortolica  
 que esta biuda y con doloz.

Que su gozo era llorar  
 la muerte de su amado  
 por alli fuera a passar  
 el traydor: del ruy señor.  
 a vij

BERMUDO, Fray Juan. **Declaración de instrumentos**. Osuna, Juan de León, 1555, f. 101: *Mira Nero* [versão para vihuela de seis ordens].

### Detallar vihuela

fol. 101

manera de cifrar pone para cantar, algunas vezes ballateys una estrella pequeña y denota, que el punto sobre que estuviere: sera menester por causa de la letra alguna vez pronunciar lo vno, y otra vez dividirlo. Encima de algunas cifras ballateys esta señal <sup>^</sup> a la qual se pone para que el dedo este quedo todo el compas, si se pone al principio del compas y si en fin del dicho compas se pusiere la tal señal, estara quedo el dedo basta la mitad del compas signiite, y otras vezes basta la quarta parte. El que quisiere començar a cifrar imite alguna de las sobredichas maneras de cifras o vea los libros de los señalados musicos Anriquez de valde ravaño, y de Miguel de fuenllana y vera grandes primores para saber elegir modo primo y claro para las cifras que biziere. A quel sera buen modo de cifrar, que el que lo usare

entende por el todas las bozes de la obra cifrada, y las diere a entender a los otros con todos los secretos de facilidad, de certidumbre, y de habilidades que en esta la anchura de cifras elbañador puede descubrir. Lo que ami ha sido posible de xir de la vihuela común fielmente he dicho.

### Exēplo de cifras

#### Capítulo lxxxviii.

Porrazon de exemplificar loya dicho en el arte de cifrar: pōgo las cifras signiites, y es un romãçe viejo del modo quarto, y va por la vibuela de Are, y por tãto tiene la clave de ffant en la quinta en el traste tercero, y la de csolfant en la tercer. s en el traste primero. No pongo valores sobre las cifras: porque basta el cãto de organo.

Mira Nero de tarpe a a Roma como  
se ar di a gri tor dan ni ños y vie  
jos y el de na da se do li a.

Las cifras siguientes son para la vihuela de siete ordenes, y es el romance superior.



BERMUDO, Fray Juan. **Declaración de instrumentos.** Osuna, Juan de León, 1555, f. 101v: *Mira Nero* [versão para vihuela de sete ordens].

**Libro quarto**

*Mira Nero detarpe a a Roma como se ardia como se ardi a gri tos dan ni ñosy vie jos y el de na da se do li a.*

### Para el curioso tañedor

**R**esta para los músicos curiosos dar artificio de poner los trastes por compas en la vihuela: y quedara mas perfecta, por ser mas cierto el compas, que el oído. Es tan pequeña la falta, que ahora tienen los trastes bien puestos: que pocos oídos la pueden comprehēder, y el compas es poderoso para hallar la. Visto auemos tañedores, por los trastes que tañen sexto modo, querer tañer quarto: y no poder: sin mudar los trastes a beneficio de su buen oído. Lo que al presente pretendo, es dar compas con que se pōgan los trastes: para que los que no son músicos con facilidad, y certidumbre los pongan, y así quedara la vihuela mas perfecta. No me juzguen los tañedores por atreuido: hasta que ayen experimentado todo lo contenido en este libro.

FLECHA, Mateo. **Ensaladas**. Barcelona, Biblioteca Central, MS 588/1, tiple: f. 2v-3, altus: f. 2v-3, tenor: f. 2v-3, bassus: f. 2v-3: *Mira Nero*.

El fuego . flecha

corred corred peccadores no tardéis entrar, <sup>largo</sup> agual fuego n. fuego n. fuego agual fuego este fuego  
 ¿dónde está el maldito peccado qualq[ue] de días preide saluati[on] para el q[ue] agual fuego n. fuego n. agual fuego n. no preide peccado  
 es a matar a q[ui]e f[uer]e f[uer]o q[ue] p[er]ca el q[ue] de todos el q[ue] de p[er]ca lo peccados a matar q[ue] el fuego ha q[ue] p[er]ca el q[ue] de los v[os]tros errores  
 Reclamenssas campanas de tro en vos corra q[ue] p[er]ca de los de las ofensas totas las ofensas n[ost]ras reclamenssas campanas  
 dadas n[ost]ras dadas llama a estos q[ue] d[ad]o lugo n[ost]ro sin tardar y ai uen no a matar este fuego no tardéis en tar lugo d[ad]o de la v[ost]ra con-  
 sencia mi carga de peccados de la n[ost]ra y ai matareis la p[er]ca d[ad]o v[ost]ros los de los de los y los enemigos de los huyran .  
 O como el mundo se abrasa no tardéis a dar temer tenid[os] si p[er] su amon[est]aco q[ue] d[ad]o de la am[on]est[aci]o[n] por qualquiera q[ue] tras p[er]ca los man-  
 da m[en]do de dios ca[er] a los en tre nos / da d[ad]o . n[ost]ro si p[er] baldones ca[er] a los en tre nos / en igne m[en]do de dios  
 in miseris non subsistent . Este mando d[ad]o de andamos en una herueta q[ue] d[ad]o de no al lugar e luga si p[er] de un m[en]do  
 o como nos abrasamos en el mundo y su heruer por qualq[ue]n peccado / Si d[ad]o lo q[ue] de Roma quando se ardia sin fauor  
 quando se ardia sin fauor . Mira Nero de tarpeya a Roma como se ardia gracias dan ninjos y viejos ninjos y viejos ninjos  
 y el de nada se dolia y el de nada se dolia lia . No tardéis en matar a los q[ue] peccados



### El fuego flecha.

**Corred.** *ii.* peccadores no tardéis en traer luego la guaa al fuego *ii.* fuego fuego fuego al fuego *ii.* fuego que se enciende es el mal d'ito peccado  
qualquier q' de dios p'ido se salvasi p'car luego agual fuego agual fuego fuego *ii.* agual fuego venid presto peccadores a matar a  
este fuego hazed p'car el luego de todos vros errores venid presto peccadores a matar este fuego ha ynd ponitential luego de todos vros  
dan da *ii.* *ii.* *ii.* *ii.* da da dan ponete dios las aficiones todas las g'etos hu manas dan y y *ii.* *ii.* *ii.* da da llama de nos aguderos  
luego luego *ii.* *ii.* luego fantandar y aúdetenos a matar este fuego nos tardéis en traer luego de vna conciencia mil cargas de fe inania  
de buenagua ya así matareis la fragua de vros malos d'aficos y los enemigos feos huirán. O como el mundo se abasa no  
temiendo a dios temoz temiedo siepre su amor con lo que el demonio ama ha p' q'iera q' tra pasia los mada metos dios Cantareros  
entre nos da dote da dote siepre baldones cadent supercos carbones in igne dejia seos in miserijs no subsistent.  
Este mundo da dote da dote es vn haer mite fragua da dote no ha lugar la guasi por v'etura ta rdamos O como nos abrajamos en el  
mundo y su haer por qualq'ra peccador se d'ia lo q' de Roma quando se abasia sin fauor de la Nave de Tarpeya a roma  
como se abasia gritos dan rinyos y biejos rinyos y biejos y y y el demonio se d'ia y da da da da da da





**El fuego flecha**

C'ual fuego y fuego y y y y fuego aqual fuego q'el q' no halla ocupado <sup>lo que</sup> siempre <sup>lo que</sup> y  
 qualq'ier q' de dios p'cede a saluacion p'ceda luego a quel fuego y fuego fuego y y y y aqual fuego veid presto p'ceder  
 tar aq'ste fuego haz q' p'ceda luego de todos vros errores veid presto p'ceder a matar aq'ste fuego haz q' p'ceda luego de todas  
 vuestros errores. Reclama esas capanas de vros <sup>poned</sup> conq'ones; e p' dios las aficiones todas las jetes humanas h'clama esas  
 panas dan y y y da da da da y y y da da. llama a esos aguderos luego y luego sin tardar y aude a nos matar este fuego no tardas  
 tra he luego de ro de vna co'vicia mil cargas de p'etrate de un agua yo si mata <sup>viva</sup> la fra' de vros malos deses y los ojos fros hujian  
 O como el m'ido se abraza noticido a <sup>tenido si p'ceder</sup> tomar <sup>tenido si p'ceder</sup> con lo q' el demonio ama q' p'ceder q'eras p'ceder a los m'idos en  
 tos de dios (a tarros setrenos danda y y y siempre baldones cadene sup'os carbonos; ni q' no de jeteos in mi  
 serija no subsistent. O como nos abraza a mose nel m'ido y su heros p'ceder a p'ceder q' lo q' da dios no toma  
 quidos a r'odiasia favor Mira) xeto de Tarpeia a Roma como se ro dia g'ritos dan g'ritos da ninos y b'ijos ninos y b'ia

Tenor

3 2

jós yel de nada se do lia. Nos tantes tantes agua y vos atad el torred y corred presto los ojos presto los ojos en do gol  
 pes a los pechos atajad atajad tras ij. ij. ij. ij. tamed ij. tamed ij. da dan ij. da da tamed ij. moia y rija quamos q. ta nyed presto q.  
 ya cosa con agua nra pa bñe ganse coñsta raxon dara las gētes humanas do de las ay. g. las tales aguas soberanas do de las ay las tales aguas  
 Toca iua con tu gaytilla pues a cenado el pescar yo do de en Catur muy pelido amansailla ves le aqui en paz en paz todos des de la bñe jim ma  
 zilla amano do el agua pura y q. a hecho criatura al hijo de dias eterno para q. para q. dize gouerno: al mundo q. se perdia y ma  
 virge le pario segun haucmos sabido por reparar lo perdido de nros padres primero alegría Cualleres q. noi bibo en el dia que pa  
 no salta Maria. al pastor de los corleiros. y con este nascimiento q. de agua dulce y buena se re para una pena. para dar nos aente dor q. te  
 nemos q. uantēos de beuer de esta agua lo sedientos guardado los madamētos ay nar obliga vros por que se diga por nos / qui bibe  
 rit ex hac aqua non sietit in eternū no sietit in eter nsetit.





Nero de tarpéja a Roma coo se ardiá gritos dan niños y viejos niños y viejos y. yeláe nada y se dolía.

Nos tardeis mal traído guaya y besotros a lajad corred corred y presto socorred sed prestas muy ligeros endar y golpes a los pechos

atajad y y agros techos dan y y y danda y y y tánd tánd mas ayrija y ancion uita mon.

diran las gotes humanas dodelas ay las tales aguas soberanas dodelas ay las tales aguas. Loca juá contugayti

lla pueracado el pezar yo te dire un cantar muy palido a manauilla vesle aquí zpa zonzonij y y y zonzon yes qza

hecho criatura al hijo de dios eterno para qdise gouierne al mudo q se perdio q se perdio y bna virgo lo pario sogu a

uemos sabido por reparar lo perdido de nos padres primeros y alegría caualleros q nos vino en el dia qz pa

no s.ª Maria al pastor de los corderos zonzozozonij y y zonzozozonij qz tenicos de beuer desta qual se

dientos los sedientos guardad los mandamientos obligados y. por qz sediga por nos quibitex haca qua no sitiet

in eterna non sitiet in e ter num.

HENESTROSA, Luys Venegas de. **Libro de cifra nueva para tecla, arpa y vihuela.** Alcalá de Henares, 1557, f. 55v-[56]: *Mira Nero.*

*1.ª parte. 1.*

Pues no me querays hablar,

**b**

*Mira Nero.*

*De cifra nueva.*

The image shows a page of handwritten musical notation. At the top, it is titled "De cifra nueva." and has a page number "65" in the upper right corner. The notation consists of ten systems, each with three staves. The first staff of each system contains a sequence of numbers (fingerings) and some letters (accents or dynamics). The second and third staves contain rhythmic notation, including stems, beams, and flags. The first system is followed by a section titled "Passeauaje el rey moro." which also consists of ten systems of three staves each, following a similar notation style. The notation is dense and characteristic of early manuscript notation for guitar or lute.

**Cancionero general.** Anvers, [s.n.], 1557, f. 390v: *¿Quién te me enojó, Isabel?**Obras nuevas*

y como tan desigual  
es el dolor que sostengo  
las lagrimas deste mal  
por averiguado tengo  
que en piedras hazen señal.

Y vos de todo contenta  
siempre estays enpedernida  
sin que razon lo consienta  
pues para ser como vida  
razon os lo representa  
mas es mi ventura tal  
que no lo permite assi  
pues antes de vn mes cabal  
hizo amor efecto en mi  
y en vos nunca por mi mal.

**Cancion.**

Señora quando yo os niegue  
o dexe de confessar,  
plega a Dios que al paladar  
mi falsa lengua se pegue.

Y si cosa tan mal hecha  
cometiere contra vos  
contra mi ruego yo a Dios  
buelua su mano derecha,  
perded mi bien tal sospecha  
que quando por otra os niegue  
plega a Dios que al paladar  
mi falsa lengua se pegue.

Tened por cosa entendida  
que si a caso os olvidare  
y mi palabra faltare,  
tambien faltara la vida,  
quién bien ama tarde oluida  
y amoros quando lo niegue  
plega a Dios que al paladar  
mi falsa lengua se pegue.

**Cancion en la Ger-  
mania.**

Quien teme enojo Ysabel  
quien con lagrimas te tiene  
que hago voto solene  
que pueden doblar por el.

No lloreys colipoterra  
ni me tengays por gayon  
fino os le pongo so tierra  
antes que de la oracion  
vos entrujad el capron  
no demos en el barzel  
que hago voto solene  
que pueden doblar por el.

Calare me vn molleron  
vn luã Machiz corto y ancho  
Numbergue al gargamellon  
las onze mil en el pancho  
y mi famoso Rodancho  
y mi follosa cruel  
que hago voto solene  
que pueden doblar por el.

Al Bardion inocente  
y os le dare de antubiada  
desd' el oyente al soniente  
vna luenga turrionada  
luego quinta y enbocada  
festa de masse Miguel  
que hago voto solene  
que pueden doblar por el.

Y si viniere en gauilla  
no le estimo en vn tornes  
para mi no es marauilla  
esperar a dos ni tres  
pra conmigo alto pies

que



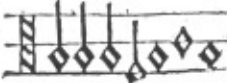
SALINAS, Francisco de. *De musica libri septem*. Salamanca, Matias Gastius, 1577, p. 356: *¿Quién te me enojó, Isabel?*

356

## D E M U S I C A

bentur cantica nullis figuris variata, vnde spondæi non admisi fuerunt ad poëmata quasi principes versuum, sed quasi substituti reliquis quatuor temporū pedibus vt Cæsar scalliger autumat. Reperiuntur tamen apud Hispanos aliqua metrorum generis dissondaici, atque ex alijs pedibus octonorum temporum species diuersis longarum resolutionibus variatæ, vt est monometrum hypercatalecticum constans dissondæo & syllaba duabus prioribus longis in breues solutis, quale est Hispanum hoc

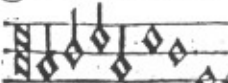
*Quien te me enojó Isabel.*

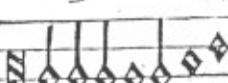
Vt eius cantus ostendit.  Cui simile est initium illius Enniani versus  
*Parietibus cæcis.*

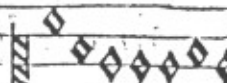
Et virgiliani,

*Genua labant vastos.*

Et dimetrū brachicatalecticū vna syllaba maius his, vt hoc modo positū sequēs Hispanū,  
*Que con lagrimas te tiene.*

Quod sic etiam canitur.  Et quod sequitur eiusdem quantitatis per  
tribrachum & trochæum & molossium pro  
cedens

*Yo hago voto solene.*  Et dimetrum catalecticum constans sep-  
tem syllabis longis, quale est vltimum hu-  
ius cantilenæ

*Que pueden doblar por el.*  Qualia sunt hæc Itala

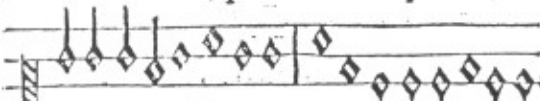
*Tempo fu che ben andò:*

*Vissi lieto senza pene,*

*Si ch'andò, che l'andò bene:*

*Hora va quanto mal può.*

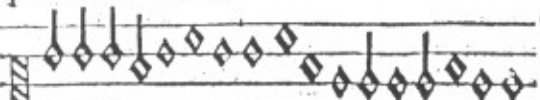
Et dimetrum acatalecticum duobus dissondaicis integris constans, quale est illud Hispanum cuiusdam ad canes dominæ loquentis antiquum ac impositum dimetro brachicatalectico subditum, quorum vtriusque simul talis est cantus

 *Perricos de mi señora,*  
*No me mordades agora.*

Quæ sic Latina fieri possunt

*Simité me adest aurora, Ne me mordeatis hac hora.*

Quorum posterius adauctum est vna syllaba eodem temporum numero manente, vt liquet in hoc cantu.

 Cuiusmodi versificationem non apud Græcos, neque apud Latinos inueni, neque apud Gallos aut Italos reor inueniri, sed ab Arabicis ad Hispanos, postquam Hispanias ceperunt, quas plures septingentis annis occuparunt, alijs cum multis & moribus & verbis ac canticis credibile est commigrasse. Sed inter alias horum metrorū species eam, quam superius in capitis tertij sine promissimus, apponemus, quæ reperitur in cantu, quo vtuntur Itali in saltatione, quæ Pauana Milanefa, siue Pasfoemezo vulgò vocatur, cuius metrum dici potest octometrum: quoniam octo dissondaicis constat, vt illic ostendimus, quod apparet in hoc cantu.

Cui pote-

CABEZÓN, Antonio de. **Obras de música para tecla, arpa y vihuela.** Madrid, Francisco Sanchez, 1578, f. 193v-196v: *Diferencias sobre el Villancico de quien te me enojó Isabel.*

**COMPENDIO DE MUSICA.**

**Diferencias sobre el Villancico, de quien te me enojó Isabel**

B C

DE ANTONIO DE CABEÇON. 124

The musical score is written on ten systems of five-line staves. Each system begins with a treble clef and a single sharp (F#) key signature. The notation includes rhythmic values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The guitar-specific notation includes fret numbers (1-7) and string numbers (1-6) written below the staff lines. The piece concludes with the instruction 'Eb 2' at the bottom right.

COMPENDIO DE MUSICA



Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 3°, 3°, 1°, 1°, 3°, 3°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 7 5 1 7 1 7 6 5 6 5 4 5 1 7; the second line has 1 1 2 3 4 5 6 5 4 3 4 3 2 3 6 7 1 2 3 3 4 5.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 3°, 4°, 4°, 4°, 3°, 2°, 1°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 6 7 1 6 2 2 3 4 5 5 6 7 1 1 5 5 7 1 2 3 4 3; the second line has 6 7 1 6 2 2 3 4 5 5 6 7 1 1 5 5 7 1 2 3 4 3.



Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 2°, 3°, 3°, 3°, 4°, 3°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 4 3 2 1 7 6 1 7 1 7 6 7 1 5 1 7 6 7 5 6 7 1 2 6 1; the second line has 2 1 7 6 5 4 3 2 1 1 6 7 1 2 3 4 5 6 2 1.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 2°, 3°, 3°, 3°, 4°, 4°, 3°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 7 1 7 6 7 3 4 5 6 1 7 6 1 7 6 5 4 3 2 1 7 6 1 5; the second line has 5 6 5 4 3 1 2 3 6 6 5 4 3 2 1 7 6 5 4 3 2 1.



Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 2°, 1°, 1° 7 1 7 6 7 1°, 3°, 3°, 3°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 1 7 1 7 6 7 1 1 2 3 4 5 6 7 1 5 1 7 6 7 5 6 7 1; the second line has 4 3 4 5 1 1 6 7 1 2 3 4 5 6.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 4°, 3°, 3°, 3°, 4°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 2 1 6 7 1 1 7 6 7 3 4 5 6 1 7 6 1 7 6 5 4 3 2 1; the second line has 2 3 1 5 6 6 5 4 5 1 2 3 6 6 5 4 3 2 1 7 6 5 4 3.



Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 4°, 3°, 2°, 1°, 1° 7 1 7 6 7 1° 2° 3° 1° 5° 5°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 7 6 1 5 4 3 2 1 1 1 5 5; the second line has 4 3 2 3 4 5 1 1 2 3 2 1.



Handwritten musical notation on a five-line staff. The top line contains rhythmic markings: 5°, 1°, 7 1 1 7 1 7 6 7 1 2° 3° 1° 5° 1°. The staff contains two lines of numbers: the first line has 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 1 5 1 1 2 3 4 5 6 7; the second line has 4 2 1 2 3 1 5 1 2 5 6 5 4 5 4 5 1 1 2 3 1 5 1.



DE ANTONIO DE CABEÇON

195

The image shows a handwritten musical score for a piece by Antonio de Cabeçon. The score is written on ten systems of five-line staves. The notation includes guitar-specific symbols such as numbers 1-7 on the staves, indicating fret positions, and rhythmic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The piece is in a 3/4 time signature, as indicated by the '3' and '4' at the bottom right. The notation is dense and characteristic of early manuscript notation for guitar.

Bb 3

COMPENDIO DE MUSICA.

The image shows a handwritten musical score for guitar, titled "COMPENDIO DE MUSICA." The score is written on ten systems of five-line staves. Each system contains a melodic line with notes and rests, and a corresponding guitar tablature line with numbers 1-7 and 'x' for fretted strings. The notation includes various rhythmic values (quarter, eighth, and sixteenth notes) and dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

DE ANTONIO DE CABEÇON:

196

3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 5 6 7 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>

7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

5 5 5 4 3 2 3 2 5 3 4 2 3 4 5 4 3

5 5 5 5 5 5 6 4 5 5 5



4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>

7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7 6 7 1<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>

2 1 5 6 5 6 7 1 7 6 5 6 5

7 5 4 5 6 5 6 7 1 7 6 5 4 1

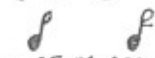


2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup>

7 6 6 6 6 6 6 X X X X

5 4 2 2 1 X 2 1 2 1 1 2 4 3 6

5 2 3 4 5 6 X X X 2 2 6

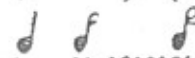


2<sup>o</sup> / 5<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>

7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

5 4 2 5 4 3 2 1 2 3 2 3 4 5

5 3 5 6 5 6 7 1 2 5 5 5



2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

7 1<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 6 5 6 5 6 7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

4 5 4 3 2 2 7 6 7

2 1 4 1 5 2 3 4



3<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

5 / 7 7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7

1 2 3 2 3 4 5 4 3 2 / 5 / 4 / 5 / 5

1 1 1 4 1 1 5

3<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 6 5 6 7 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7 6 7

6 7 6 5 4 X 5 3 2 1 2

7 4 / 5 1 2 1 2

7 2 / 5 6 5



1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

5 6 7 5 6 7 1<sup>o</sup> 7 1<sup>o</sup> 7 6 7 1<sup>o</sup> 5 6 5 6 7 1<sup>o</sup>

1 5 / 1 /

1 4 3 2 1 7 6 5 /

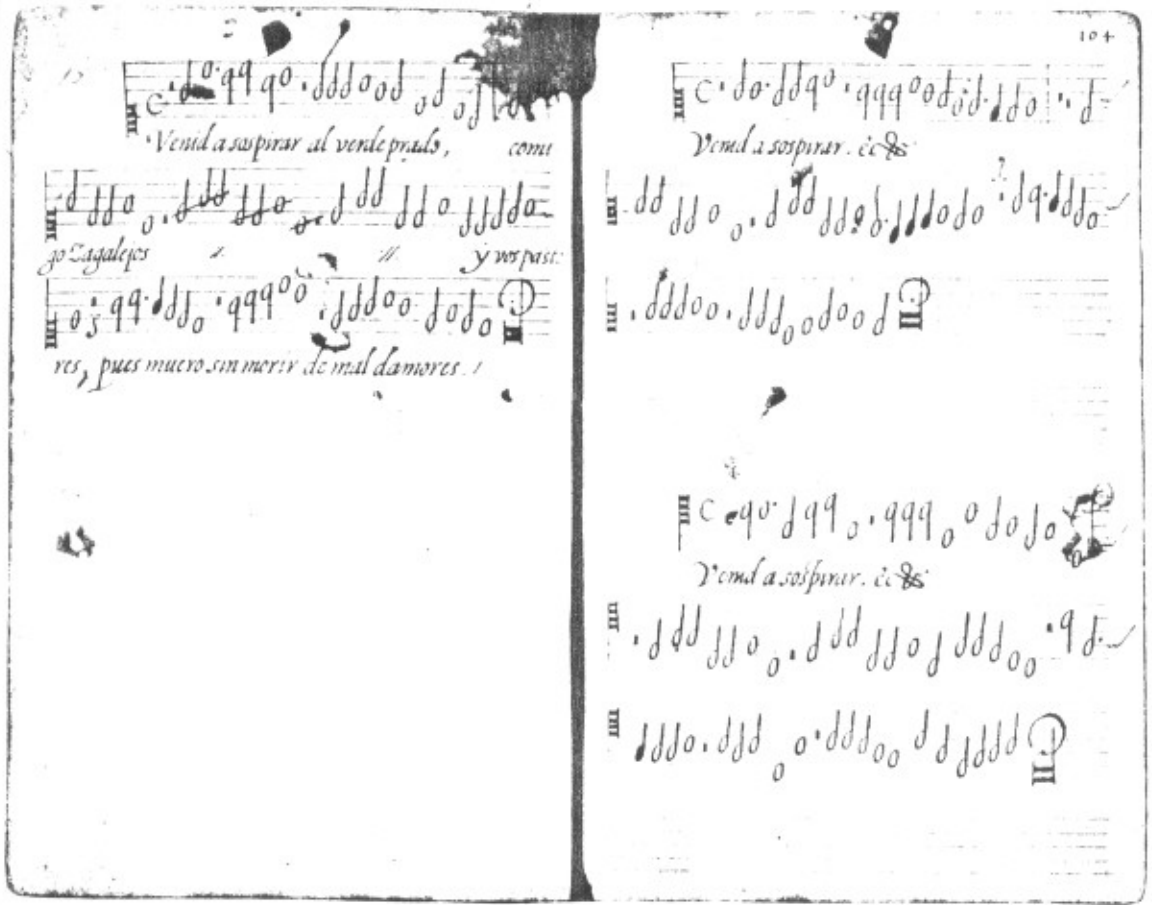
Bb 4

COMPRENDIO DE MUSICA

The image shows a handwritten musical score titled "COMPRENDIO DE MUSICA". It consists of ten systems of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes standard musical symbols such as notes, rests, and slurs, along with guitar-specific tablature (numbers 1-7 on the strings) and fingering instructions (e.g., 3, 4, 5, 6, 7). The score is written in a cursive, historical style. The first system begins with a treble clef and a B-flat key signature. The notation is dense, with many notes and slurs. The tablature is written below the staff lines. The score concludes with a final system of music.



**Cancioneiro de Elvas.** Elvas, Biblioteca Municipal, MS 11793, f. 103v-104:  
*Venid a suspirar al verde prado.*



**Cancioneiro musical de Belém.** Lisboa, Museu Nacional de Arqueologia e Etnologia, MS 3391, f. 65: *Venid a suspirar al verde prado.*

Alt. 14

*Venid a suspirar al verde prado*  
*Tu eres solida que es amiga*

*Conigo zagaleira y pastores*  
*Saber que es padre de novo*

*Pues muero sin morir* 4. *de mal de amor* 4. *Pues muero sin morir*

*de mal de amor* 4. *ten Venid a suspirar al verde prado*  
*Tu eres solida que es amiga*

*de* *Conigo zagaleira y pastores* *Pues muero sin morir*  
*Saber que es padre de novo* *Pues muero sin morir*

4. *de mal de amor* *Pues muero sin morir* *de mal de amor* 4.

*ten* *Venid a suspirar al verde prado* 4. *Conigo zagaleira*  
*Tu eres solida que es amiga* *saber que es*

*Pues muero sin morir* *de mal de amor* *Pues muero sin morir*

BRICEÑO, Luis de. **Metodo mvi facilissimo para aprender a tañer la guitarra a lo español.** Paris, Pierre Ballard, 1626, f. 10: *Un suspiro dió Maria.*

OTRAS FOLIAS POR TAÑER EN PARTIDA. 10

A <sup>o d o o d o o o o d</sup>  
<sub>6 7 6 1</sub>  
 Braçame juana mas.  
<sup>o d o o d o o o d</sup>  
<sub>1 6 7</sub>  
 Que no son buenos abraços  
<sup>o d o o d o o o d</sup>  
<sub>7 6 1</sub>  
 Sino se cruçan los braços  
<sup>o d o d o o d o o d</sup>  
<sub>1 6 7 6</sub>  
 Por delante y por detras.

*Vn suspiro dio maria  
 Alla en el rio lauando  
 Ay dios quien fuera bolando  
 Por sauer a do le imbia.  
 Porti no duermen mis ojos  
 Mi señoira y que haran  
 Por ques amor quien desuela  
 Y pienso que moriran.*

P <sup>o d o o d o o o d</sup>  
<sub>7 9 7 +</sub>  
 Or esta calle que entramos  
<sup>o d o o d o o o d</sup>  
<sub>+ 6 9</sub>  
 Ala buelta del canton  
<sup>o d o o d o o o d</sup>  
<sub>9 7 +</sub>  
 Vna moça de quinze años  
<sup>o d o d o o d o o d</sup>  
<sub>+ 6 9 7</sub>  
 Me a robado el coraçon.

*Por esta calle me boy  
 Por esta otra doy la buelta  
 La dama que me quisiere  
 Tengame la puerta abierta.  
 De tres soles goza el çielo  
 Señora asi os guarde dios  
 De vno que alumbra el suelo  
 Y de dos que le dais vos.*

C ij

**Cancionero de Évora.** Évora, Biblioteca Pública e Arquivo Distrital, COD CXIV/1-17, f. 6-7. Em São Julião/Estava zagala.

Pues de Jo serar sinais  
de sua grande caída

*Quinteto*  
Di pelao q' de mas  
de q' de  
duna zagala q' vi

Di hidalgo q' de mas  
de que is  
duna dama q' vi

*Troisillo*

Sueñi quies de la fe  
q' guardar me prometiste  
dime dondela pusiste  
q' tam presto se te fue

*De desta cantigua*

Ouidarce tam presto  
lo que diueras guardar  
sue por me despreciar

Mas tambien pierdas en esto  
nunqua de ver lo pece

Mas Ja q' tu lo quisiste  
siempre Ja mas se te trisite  
pues el proxe se me fue

Sior partir snora mya  
y no boluier  
Morira quen bien quereis

*Volta*

Sy quereis ser bien querida  
si penais pena mi vida

*Troisillo*

Não vos acabei tam cedo praxer  
re me dixeis  
Antes q' me a cabeis

En São Julião de soel colhido  
se João me viera  
Jugar el caído

Es tava zagala vestida de festa

y tam bien com puesta  
con obra zagala  
yo en ver su gala

Pues a qual que nunca vos ve  
solo de miraros muere  
q' hora el q' os viere

Nos vuor es grã locura  
in vorte es grã pacian  
q' el q' de vuestra figura  
muere es justa razon

Pues el q' nunca os vio  
solo de miraros muere  
q' hora el q' os viere

Sacara me los peyores  
los ojos por el coracon  
q' no puedo llorar non

El principio de my mal  
horava mi perdimento  
mas aora estoy tal

q' de muerto nolo siento  
Deam tudor mi homiento  
q' padeca el coracon  
no podiendo llorar non

Partirme na me a breu  
q' melembra magoas  
se me leua agoas  
nos ohas as leuo

Servou a o tejo  
pera me partyre  
na me poro yr  
sem ver meu de tejo

E quando o vejo  
partyre não me a breu  
se me leua agoas  
nos ohas as leuo

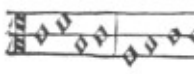


SALINAS, Francisco de. *De musica libri septem*. Salamanca, Matias Gastius, 1577, p. 313: *Yo bién puedo ser casada*.

LIBER VI

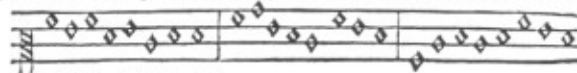
313

*Magnum munus, libertatis*

Et eodem modo quo in superioribus poterit vsque ad octo spon-  

 dazorum metra procedi: nec in exemplis conquirendis multū im-  
 morabimur, ne tot syllabas longas in vnum aceruum congerere  
 cogamur: quarum multitudo non minus aures ponderosa tarditate delassat, quàm  
 breuium congeries leui celeritate sensum earum acriter percutit. Quare huiusmodi me-  
 tra quàm paucissima & rarissimè apud poëtas inueniuntur, vt sunt nonnulla hexametra,  
 cuiusmodi est illud Ennianum.

*Olli respondit rex albai longai:*

In sonis verò frequentius reperiuntur, eo præsertim in cantu, quem planum vocant, cui  
 videntur aptiora & similia quàm figurato: nam in huius generis metris multi cantus se-  
 quentiarum Ecclesiasticarum instituti reperiuntur, & frequentius in tetrametris acatale-  
 cticis, quàm in alijs, ex quibus est illa, quæ canitur in officio defunctorum ad hunc modū,

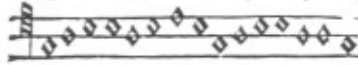


*Dies illa dies illa,  
 Soluens seclum in fauilla,  
 Teste David cum Sibylla;*

In qua, vt in alijs, in syllabis paritas, & in sonis quantitas attendenda est, vt in vulgaribus cã-  
 tilenis: reperitur autè metrum spondaicum quindecim longarū, vt pyrrhichiacum quindecim  
 breuium, cum duorum temporum silentio in repetitione vsitatissimum apud Hispa-  
 nos: huiusmodi Latinum

*Romani victores orbi leges equas victo dant.*

Hispanum, *Yo bien puedo ser casada mas de amores morire.*


 Possunt hi cãtus ad trochaica metra facile reduci  
 posteriore sono dichrono cuiuslibet pedis in mo-  
 nochronū mutato, quod in verbis facile etiã fit,

quãdo nõ in illis quãtita syllabarū respicitur, sed omnes syllabæ sunt cõmunes, & multo  
 facilius in vulgaribus cãtionibus: vnde frequentissimè fieri cõsuevit hæc variatio in eis, & in  
 choris Ecclesiasticis, quã rhythmici mutatione proportionè practici dicūt. Fiunt etiã iam-  
 bicæ priore sono dichrono in monochronum mutato, vt celerius currant, & aures acrius fe-  
 riant. Vnde prima omnium metra spondaica & iambica inuenta fuisse, & ab his reliqua  
 omnia originem traxisse, Terentianus in illa Apollinis aduersus Pythonem dimicatione,  
 fabulatam antiquitatem asserit: & illa quidem ex metuentium lentis vocibus spondaeos sex;  
 hæc ex adhortantium sono celeri sex iampos accepisse prodit: & vtrumq; in eisdem voci-  
 bus Græcis absque vlla varietate proponit correpta aut producta eadem priori pedis cuius-  
 libet syllaba. Quod Græcis facilè est, quibus mulsæ fuerunt fauētiores; licet enim eis dicere;  
 ares - u ares - u, vt est apud Homerum Iliad. 1.

*ἄρες ἄρες βροντολογί, μαιφίαι, τοχισπλάτα.*

Quod Latini facere non possunt. Nos autem id eodem in cantu demonstrare possumus,  
 eisdem verò Latinis dictionibus nequaquam: sed vtcunq; tentabimus imitari. Versus Gre-  
 cus sic habet.

*ἰεραία, ἰεραία, ἰεραία.*

Qui iambicus idem ex versu spondaico fit correptis pedum omniū prioribus syllabis; La-  
 tini huiusmodi fingi poterunt; hexameter metuentium;

*Perfer pæan, perfer pæan, perfer pæan;*

Iambi-

**Cancioneiro de Elvas.** Elvas, Biblioteca Municipal, MS 11793, f. 28-28v: *Todo me cansa y me pena / No ay cosa que no pene.*

Y assi caçados mirando,  
Lo q̄ a ciegas ven mis ojos,  
Se les van representando  
Ani el bien tantas enojos,  
Que los abaxo llorando.

VILANCETES.

Para q̄ me dan tormento,  
Aprovechando tan poco,  
Perdido, mas no tan loco,  
Que descubra lo q̄ siento.

El alma de miedos llena,  
Toma por buena disculpa,  
Sufrir antes tanta pena,  
Que caer en tanta culpa.  
Puede crecer el tormento,

Que aun quãto sufro es poco,  
Y sufriré como loco,  
Pues que como loco siento.

OTRO.

Tudo me cansa y me pena,  
No se q̄ remedio escoia,  
Que si la vida me enoia,  
La muerte tan poco es buena.

No ay cosa q̄ no pene,  
Ni bien ni mal me segura:  
El bien porq̄ ya no viene,  
Y el mal porq̄ tanto dura.  
El remedio desta pena  
E. Sporo qu'el tiempo escoia:  
Mas la esperanza me enoia,

Porqu'es de zelos llena.

El tiempo passa volado,  
No se como ya no llega,  
Triste assi me voy cansado,  
Tras vna esperanza ciega.  
Vida de cuidados llena,  
A q̄ todo cansa y enoia:  
Que reposo aura q̄ escoia,  
Si la muerte no le es buena.

OTRO.

De piedra pueden dezir,  
Que son nuestros corazones:  
El mio en sufrir passiones,  
El vuestro en no las sentir.  
Si me queixare en mi dano,

De mi q̄ lo sufro y casto:  
Si de vos q̄ dano en ano,  
Me traeis sin remediallo.  
Se q̄ es vano mi sufrir,  
Se q̄ me hazeis sinrazones,  
No sentis proprias passiones,  
Otras no podeis sentir.

Flacas esperanças siento  
De remediar mi tristeza  
Viendo q̄ mi sufrimiento  
No ablanda vuestra dureza.  
Daname tãto sufrir,  
No me aprovechan razones:  
Porq̄ a quie buie en passiones,  
Tudo le ayuda a morir.

**Cancioneiro de Elvas.** Elvas, Biblioteca Municipal, MS 11793, f. 42v-43: *Todo me cansa y me pena.*

*Todo me cansa y me pena, no se q remedio escoga,  
q si la vida me enoja, la muerte tá poco es buena.  
Pename bivar. éçf.*

*Todo me cansa. éçf.*

*Pename bivar. éçf.*

*Todo me cansa. éçf.*

*Pename bivar. éçf.*

*Todo me cansa. éçf.*

*Pename bivar. éçf.*

*Pename bivar muriéds  
Y muero de bivar penáds  
En la vida estoy pefánds,  
La muerte voy conociénds.  
Si en la vida siento pena  
Svruiéds éç tanto amor  
La muerte soza peor  
Que a no veros me códena.*